RAW Provider:
8getter @ hongfire

Original Translator:
Kansaki @ Marimo-Box

Small Thanks to
chibitsubasa @ SDS
for translating a couple of things here and there for us.

Visit SDS at the forums:
http://silentdream.hostoi.com/

Stalk the Staff on OtakuZone!
http://www.otakuzone.com/

And remember, scanlations ARENT substitutes for the manga! So buy a copy of the manga to support the author!

HANA TO YUME COMICS

CHOTTO EDO MADE

VOLUME 1

TSUDA MASAMI

Table of Contents

About Edo Made

- *The Rose of Stone and the Sakura of Ice* 6
- *A Little Bit of School* 53
- *Sexy Wild Rose* 87
- *A Little Bit of Town* 119
- Koinu 149

Tsuda-s Diary 182

Little Edo Column 185

CHOTTO EDO MADE

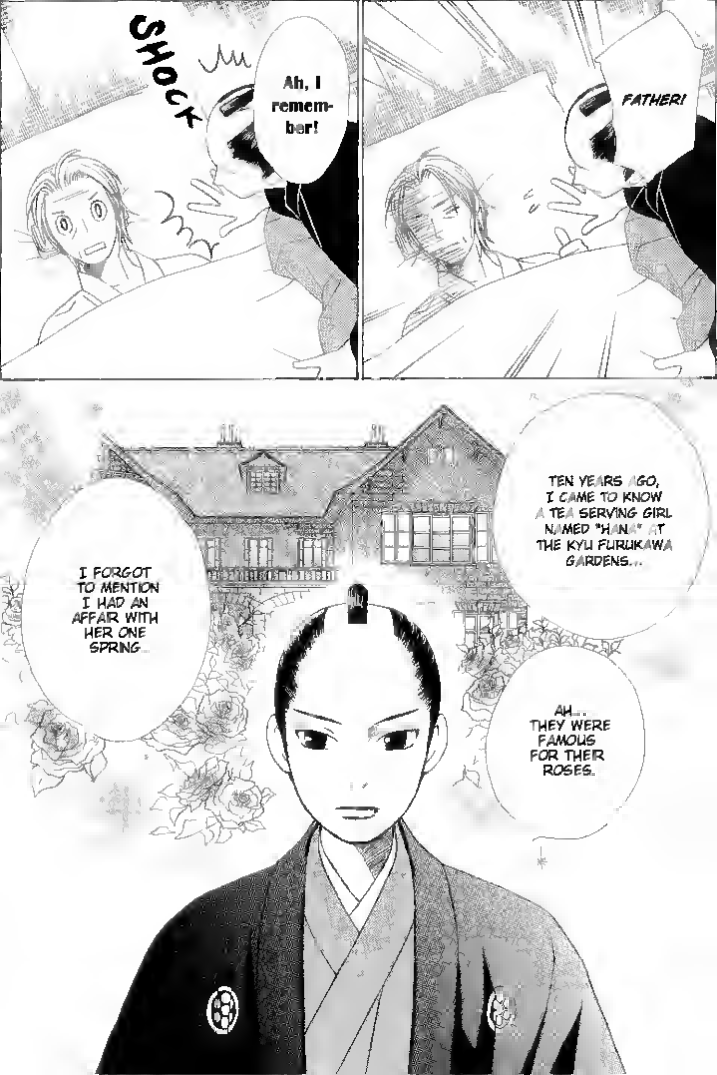
Chapter 1 The Rose of Stone and Sakura of Ice

CHOTTO EDO MADE

HERE,
A SINGLE OLD MAN LIES AT HIS DEATHBED.
KIOU ...

YOUR FATHER WAS INTIMATE WITH MANY WOMEN, LEAVING YOU WITH ELEVEN YOUNGER SIBLINGS
I'VE TAKEN CARE OF EVERY-THING
YES.
THANKS TO YOU
I CAN NOW REST IN PEACE
Things like marriages and jobs
I'VE LIVED MY LIFE DOING AS I PLEASED
INDEED, IT'S NOT A LIFE WORTHY OF PRAISE... BUT...
THERE'S ONE THING I CAN BE PROUD OF

AS MY SON...!
IT'S HAVING YOU...
Adios.


SHOCK
Ah, I remember!
FATHER!
TEN YEARS AGO, I CAME TO KNOW A TEA SERVING GIRL NAMED "HANA" AT THE KYU FURUKAWA GARDENS...
I FORGOT TO MENTION I HAD AN AFFAIR WITH HER ONE SPRING...
AH... THEY WERE FAMOUS FOR THEIR ROSES.

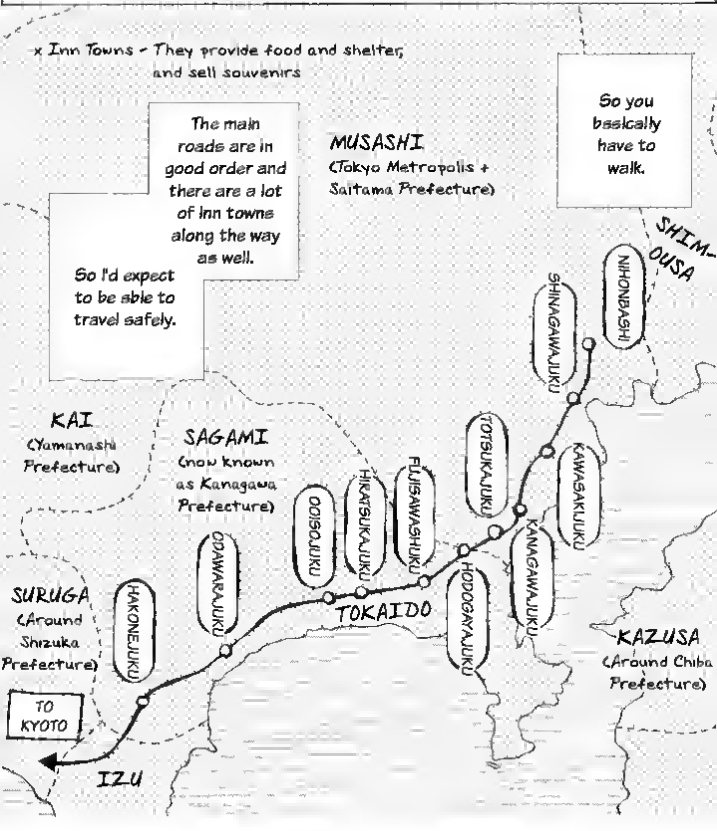
IF THERE IS A CHILD, PLEASE LOOK AFTER IT.
PLOP
THIS IS THE END.

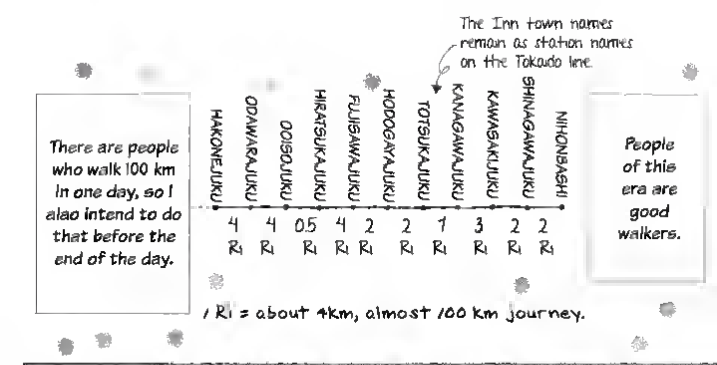
I'VE LOOKED INTO THE SITUATION.
YES.
Erm...
IT SEEMS THERE IS INDEED A CHILD
LOVE CHILDS SURE ARE HARD TO DEAL WITH
SINCE IT'S COME DOWN TO THIS, MASANARI, GO MEET WITH HIM
AND MAKE SURE EVERYTHING IS TAKEN CARE OF.
YES.

AND SO I AM KAMIYA MASANARI,
WHOSE MASTER HAS SENT ON A BUSINESS TRIP TO HAKONE
The child seems to currently be in Hakone.
IT'S A PAIN, BUT I CAN'T GO AND IGNORE THIS.
ALSO FOR THE HEAD OF THE HATAMOTO SAKURAI FAMILY...
WHOM, BECAUSE OF THEIR POSITION, ARE KNOWN AS THE TOWN MAGISTRATE OF EDO.

You can't go from Shinjuku ↓ Hakone Yumoto in an hour and a half by deluxe train.

Well then, the Edo period.




The Inn town names remain as station names on the Tokaido line.
HAKONEJUKU
ODAWARAJUKU
ODOISOJUKU
HIRATSUKAJUKU
FUJISAWAJUKU
HODOGAYAJUKU
TOTSUKAJUKU
KANAGAWAJUKU
KAWASAKUJUKU
SHINAGAWAJUKU
NIHONBASHI
4 Ri
4 Ri
0.5 Ri
4 Ri
2 Ri
2 Ri
1 Ri
3 Ri
2 Ri
2 Ri
There are people who walk 100 km in one day, so I alao intend to do that before the end of the day.
People of this era are good walkers.
1 Ri = about 4km, almost 100 km journey.

Nonetheless, I'm worried about Kiou-sama.

He has become totally emotion-less.
In the castle he is referred to as "The Ice of Sakurai" or something like that.
SEXY HATAMOTO
Since his father was of Latin lineage,
BAD
*T/N: Hatamoto (Lit: Under the banner's) samurai in the direct service of the Tokugawa Shogunate.
I'VE READ THAT HAKONE HAS DELICIOUS FOOD.
GO AND EAT IT.
EXPRESSIONLESSnnnnnn
?
WHAT IS IT?
But...
EXPRESSIONLESSnnnnnnn
He has a sense of duty to care for his siblings.
Often in situations he has them oversee his requests.

By caring for the common people, he's such a kind person.
Yet while saying that, this time I am going because I am his trusted friend.
IT WOULD BE GOOD IF HE BECAME MORE HONEST.
INSTEAD OF JUST STOCKPILING EVERTHING AWAY...

I'VE ARRIVED
I'LL CHECK IN, EAT, AND GO TO THE ONSEN*~♥
umeboshi anpan
tofu
grated sweet potato rice
SINCE THERE'S NO MORE WORK I CAN DO TODAY~♪
*T/N: Onsen - Hot springs
Umeboshi Anpan - Pickled plum and sweet bun with red bean paste
MY BAG!!
Thud
AH! A THIEF!

SFX: Quick, Quiet movement
toss!
SU

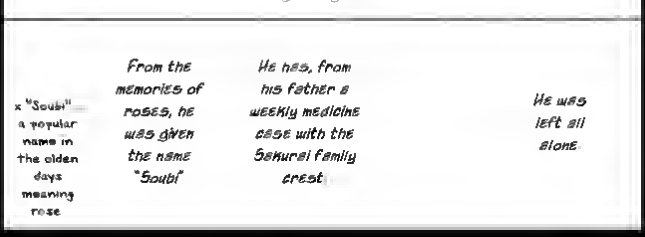
I knew from that one look.
?
Expressionless~
YOUNG MASTER!?
early childhood
NO
THIS IS NOT SOMETHING THAT WOULD BOTHER A SAMURAI
OHH, YOU DID IT BOY!
WHACK
UWAA!
WHO~A!
clap clap clap

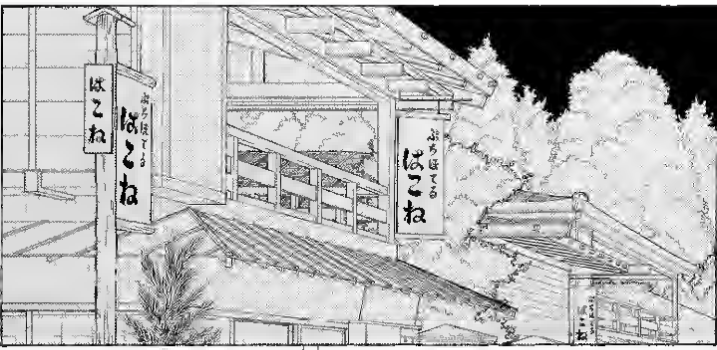
The Master's Spring Love

(An Investigative Report)

But knowing the gentlemen was a high-ranking hatamoto,
The girl left him.
The man tried everything he could to find her, but to no avail.

However, when the child was five, they too, died in a pandemic.
The child was then raised by her grandparents
She lost her life in the process
One year later, in a town deep in the mountains of Hakone, the girl gave birth.


x "Soubi" a popular name in the olden days meaning rose
From the memories of roses, he was given the name "Soubi"
He has, from his father a weekly medicine case with the Sakurai family crest
He was left all alone.


ぶろぼてる
ばこね
ぶろぼてる
ばこね

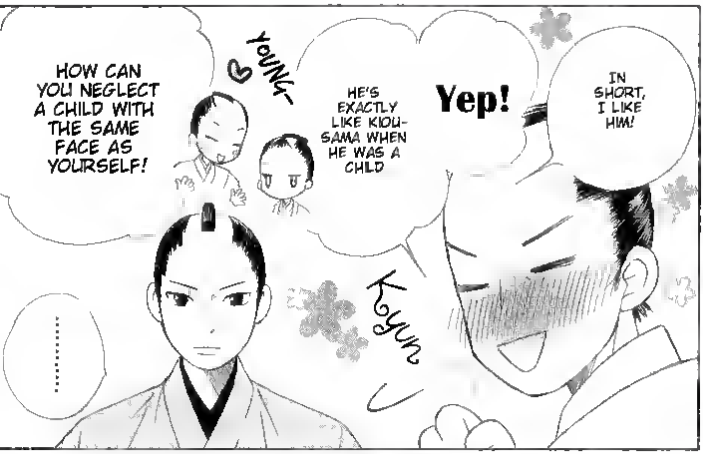
SO, WHY ARE YOU WORKING IN A PLACE LIKE THIS?
I HEARD AN OLD UNMARRIED LADY IN THIS VILLAGE TOOK YOU IN.
YEAH, BUT SHE PASSED AWAY THIS SPRING.
THEY GAVE ME A JOB HERE

.....
I'M HELPING KAMIYA-SAMA OUT TOMORROW TOO.
AS I GREW UP IN THE MOUNTAINS,
I AM SKILLFUL IN COLLECTING WILD VEGETABLES AND ANIMALS, SO, THEY HIRED ME
WELL THEN,
WHAT KIND OF BUSINESS DOES A SAMURAI HAVE WITH ME?
I'VE HEARD THAT I AM A CHILD WITH A SOCIAL STATUS BUT,
I DON'T THINK THERE'S ANYTHING I CAN DO FOR YOU.
Pat!
IT'S SETTLED!

HEY, KID.
WON'T YOU COME TO EDO?

SO, YOU BROUGHT HIM BACK WITH YOU.
In Edo.
Says OK with no objections.
OKAY, BUT—
SOUBI-CHAN YOU'RE A HARD WORKER BUT YOU'RE NOT SUITED FOR THE SERVICE INDUSTRY~
OH THIS IS YOUR CHANCE!~
JIZOU—
YOUR FACE LOOKS LIKE OJIZOU-SAMA ~
TN: Jizou - Ksitigarbha. He is seen as the guardian of children and a saviour of souls who have to suffer in the underworld and is one of the most loved Japanese divinities.
COME BACK IF THEY'RE TOO HARD ON YOU!!~

AM I TO GIVE THIS CHILD SPECIAL TREATMENT?
...IN SHORT, IT'S MEANT TO SETTLE THIS PROBLEM.
MY OTHER SIBLINGS HAVE ALL BEEN LOOKED AFTER WITH A PLACE AND WITH MONEY.
HAS NO RELATIVES.
THIS CHILD IS VERY YOUNG AND ABOVE ALL,
I DID AS YOU ORDERED ...BUT
scanning
LOOK AT HOW HE TALKS AND MOVES.
Ran is coming soon.
RATHER THAN MAKE HIM LIVE THE LIFE OF A COMMONER,
I THINK IT WOULD BE BETTER IF HE JOINED US AND WAS TAUGHT MARTIAL ARTS OR SOMETHING LIKE THAT.


HOW CAN YOU NEGLECT A CHILD WITH THE SAME FACE AS YOURSELF!
.....
YOUNG-
HE'S EXACTLY LIKE KIOU-SAMA WHEN HE WAS A CHILD
Yep!
IN SHORT, I LIKE HIM!
Koyun

WE MAY FIND THAT THIS UNKNOWN PERSON HAS THE BLOOD OF A HATAMOTO WARRIOR INSIDE HIM.
DO WHAT YOU LIKE.

Shogun

Daimyo

Daimyo Retainer
Hanshi

Ryoma Sakamoto (Tosa-han)
Takamori Saigo (Satsuma-han)

Toyama no Kin-san
Onihei

*T/N: Toyama no Kin-san and Onihei are both stories about Edo magistrates

Shogun Retainer
Jikisan

Omemie ijou
(can hold audiences with the Shogun)
Hatamoto

Omemie ika
(can't hold audiences with the Shogun)
Gokenin

The "Hatamoto" works for the shogunate as a direct retainer of the shogun.

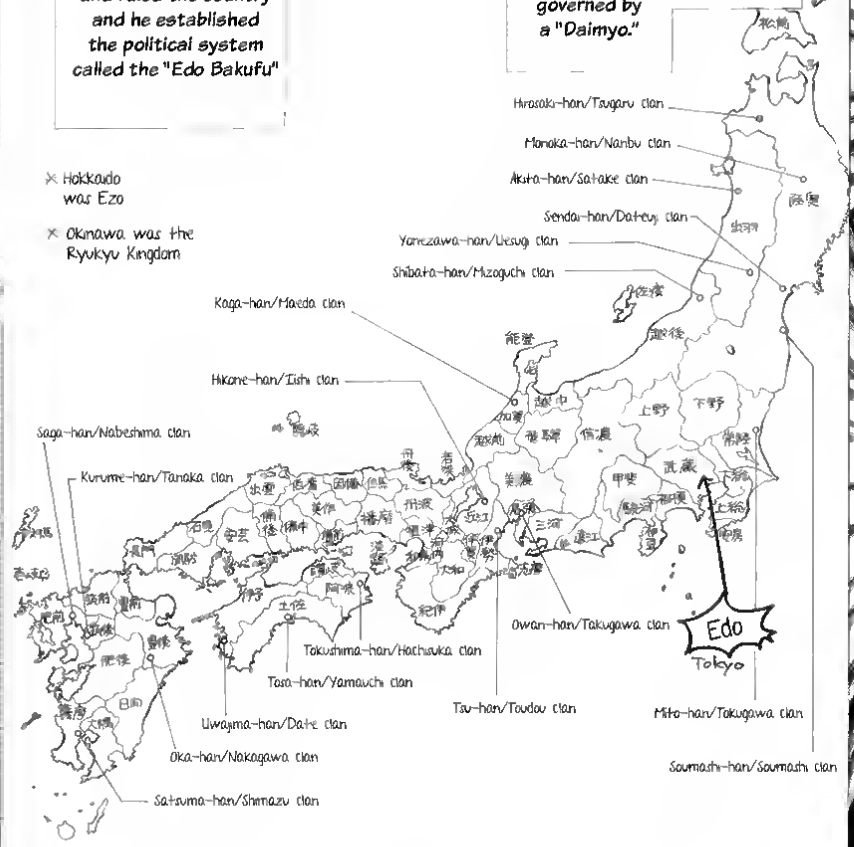
The "Shogun" from the "Tokugawa Family" controlled the Daimyo and ruled the country and he established the political system called the "Edo Bakufu"

Each territory of a "Han" was governed by a "Daimyo."

In the Edo Period, there were around 260 "Han" (Provinces) in Japan.

※ Hokkaido was Ezo

※ Okinawa was the Ryukyu Kingdom



*Reference this for the translations of the rest of the map=
http //ecommunity.pwsd76.ab.ca/file.php/646/Map_of_Japan.jpg

Now then, throughout conversations "Hatamoto" keeps coming up.

What if the word "Hatamoto" comes up in a test? (It could happen)

The Shogun entrusted him with the administration, security and judiciary of his hometown.
AN EXTREMELY HEAVY RESPONSIBILITY!
Moreover, Kiou-sama is also the town magistrate of Edo.
Most Hatamoto receive an average salary of less than 500 koku,
yet those of the high ranking Sakurai family receive 3000 koku.
× High ranking Hatamoto... refers to super Hatamotos who earn 3000 koku or more
1 koku = 1 Carriage = around 16000 yen
(1 metre) (1 Japanese can)
FOR TAXES Government takes 40% and land owners keep 60% of their crop
40% Hatamoto income (annual land-tax = taxes)
60% The Farmers Share (for living expenses wages for labor cost of farming materials)
NOTE Government receives this without even working.
TWO HUNDRED MILLION KOKU!!!!

AN EXPRESSION-LESS FACE-OFF ..
CHUCKLE

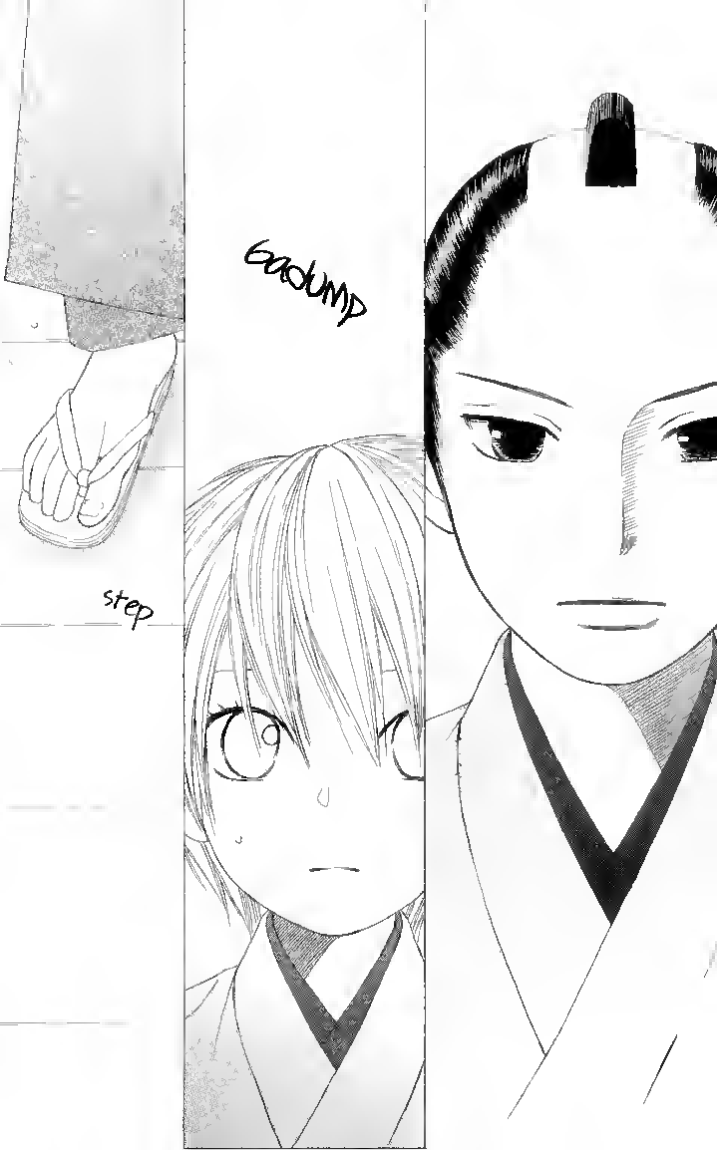
I APOLOGIZE ON BEHALF OF MY FATHER
YOU AND YOUR MOTHER HAVE SUFFERED MANY HARD-SHIPS
IT SEEMS YOUR DESTI-NATION IS DECIDED
YOU WILL BE PUT INTO KAMIYA'S CARE
STUDY WELL, UNTIL YOU BECOME OF AGE
THANK YOU VERY MUCH
Hm~
I DON'T KNOW WHAT THEY ARE THINKING....
AN~
I'LL MAKE A FINE MAN OUT OF HIM!
EXPRESSIONLESS~

Not much of a big mistake as she doesn't mind
HE'S A GIRL...
.....
GYA
AFTER THAT, LET'S GO TO THE BATHS
OKAY, LET'S GO LEARN THE BASICS OF THE SWORD
OKAY

EVEN IN EDO,
THEY HAVE SUCH LARGE MANSIONS...
SOMEHOW OR OTHER I ENDED UP HERE...
IT IS REALLY OKAY FOR ME TO BE HERE?

OH, SOUBI-CHAN.
COULD YOU RUN AN ERRAND FOR ME?
NOD
IT'S ALWAYS BEEN COLD WITHIN MY HEART
HUH? SOUBI?
I SENT HIM ON AN ERRAND.
You should really let that kid out more...
I THINK FOR AS LONG AS I CAN REMEMBER, I'VE ALWAYS BEEN TAGGING ALONG WITH SOMEONE
I'VE ALWAYS BEEN PUT INTO THE CARE OF SOMEONE,
ALTHOUGH, I'VE ONLY RECEIVED GOOD THINGS.

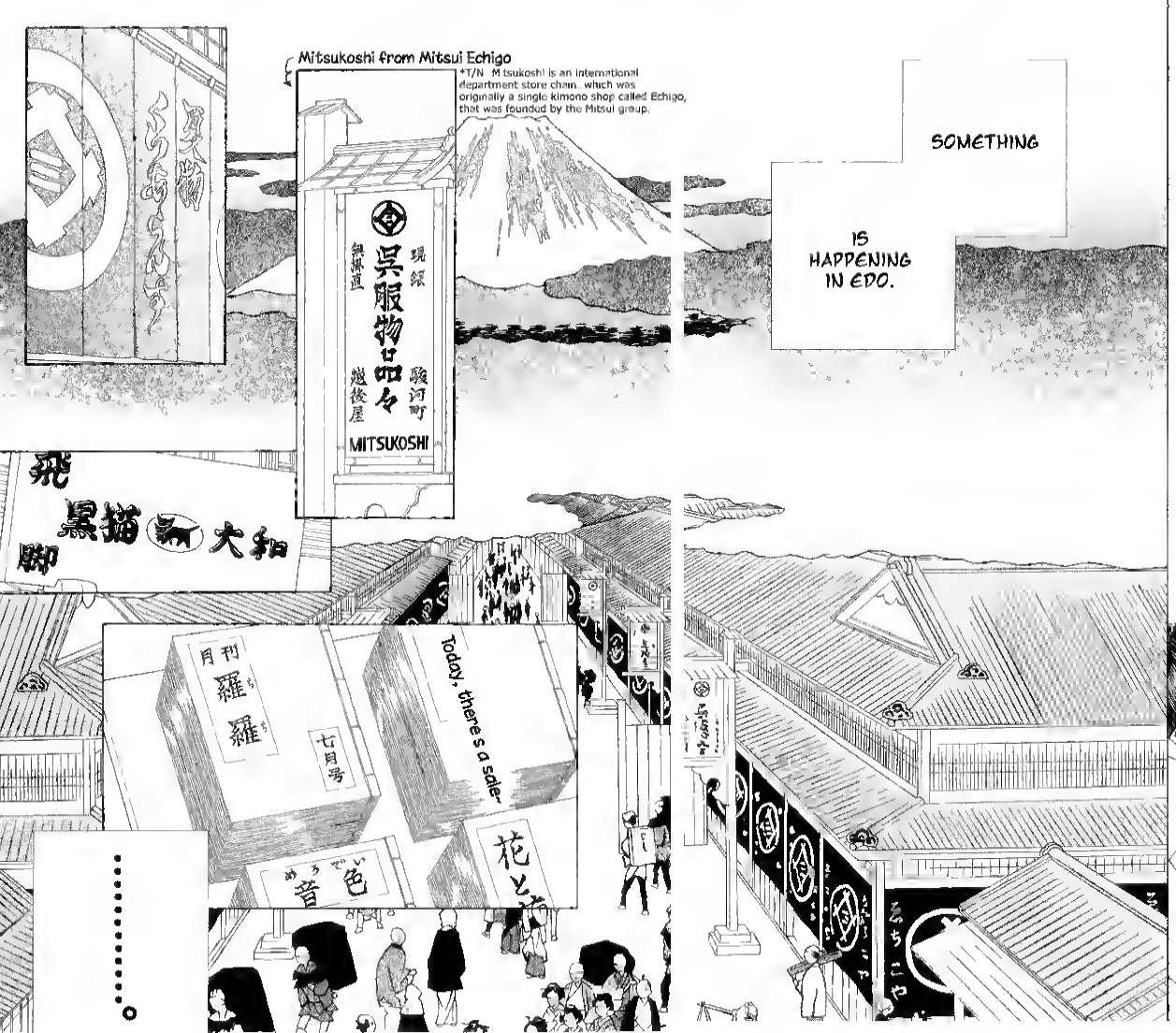
HMM
ALTHOUGH IT'S MY DAY OFF, I'M WALKING AROUND WITH KIOU-SAMA...
I wanna play~
IF ONLY I HAD A BIT OF SPARE TIME...
tap
tap
tap
tap

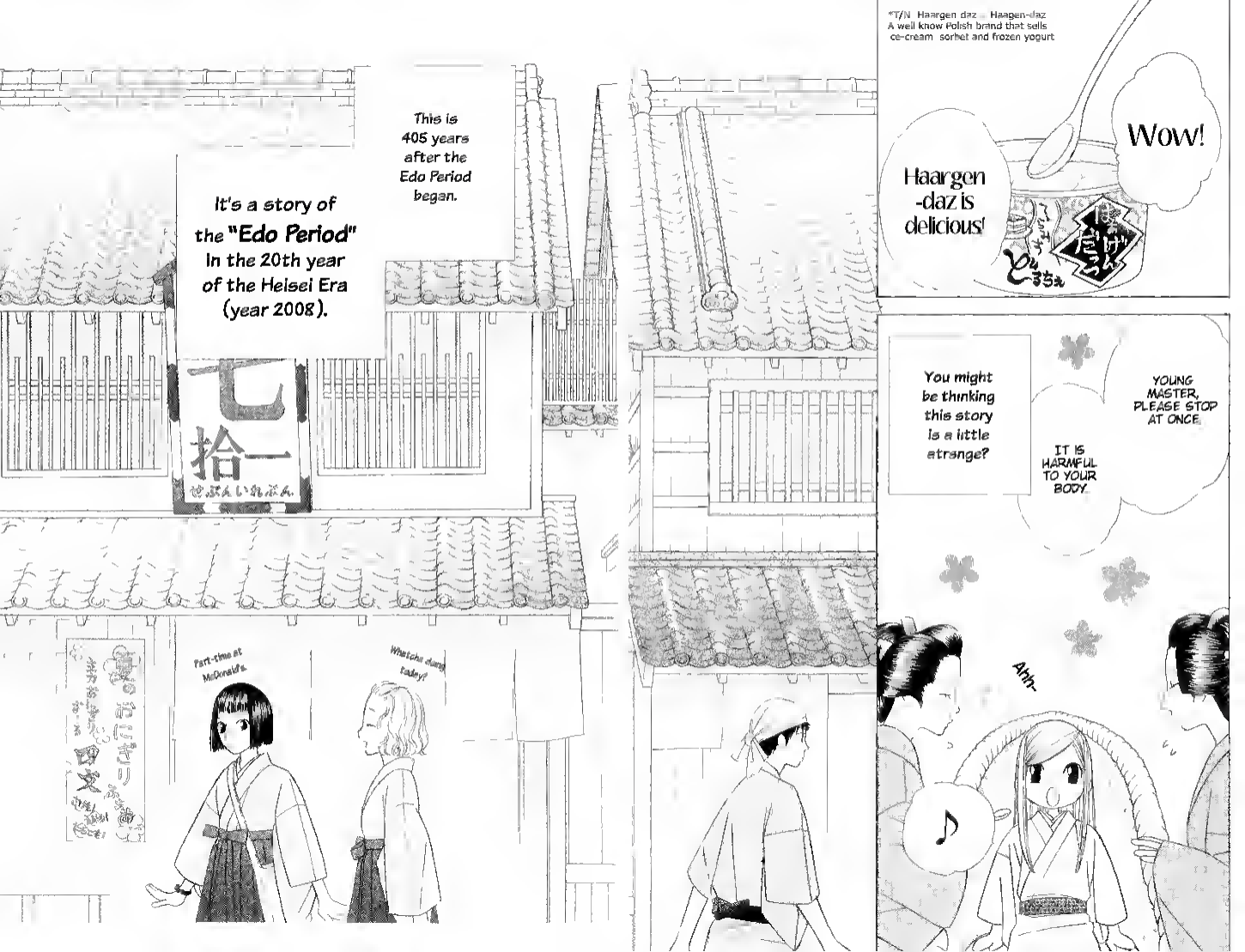

kadoump
step

I AM ALSO NOT VERY GOOD AT SHOWING MY EMOTIONS...
ERR
HEY
AH

AND YET,

THERE IS NO WAY THAT I CAN SAY I AM NOT HAPPY ABOUT KNOWING THAT I HAVE A BLOOD RELATIVE.


Mitsukoshi from Mitsui Echigo
*T/N Mitsukoshi is an international department store chain, which was originally a single kimono shop called Echigo, that was founded by the Mitsui group.
MITSUKOSHI
SOMETHING
IS HAPPENING IN EDO.
I WONDER IF ANYTHING IS GOING TO CHANGE?
飛脚
黒猫
大和
Today, there's a sale!
……。
You wandered off without me!


*T/N Haargen daz = Haagen-daz
A well know Polish brand that sells ce-cream sorbet and frozen yogurt
Wow!
Haargen -daz is delicious!
This is 405 years after the Edo Period began.
It's a story of the "Edo Period" In the 20th year of the Heisei Era (year 2008).
You might be thinking this story is a little strange?
YOUNG MASTER, PLEASE STOP AT ONCE
IT IS HARMFUL TO YOUR BODY
Ahhh~
Part-time at McDonald's
Whatcha doing today?

Note:

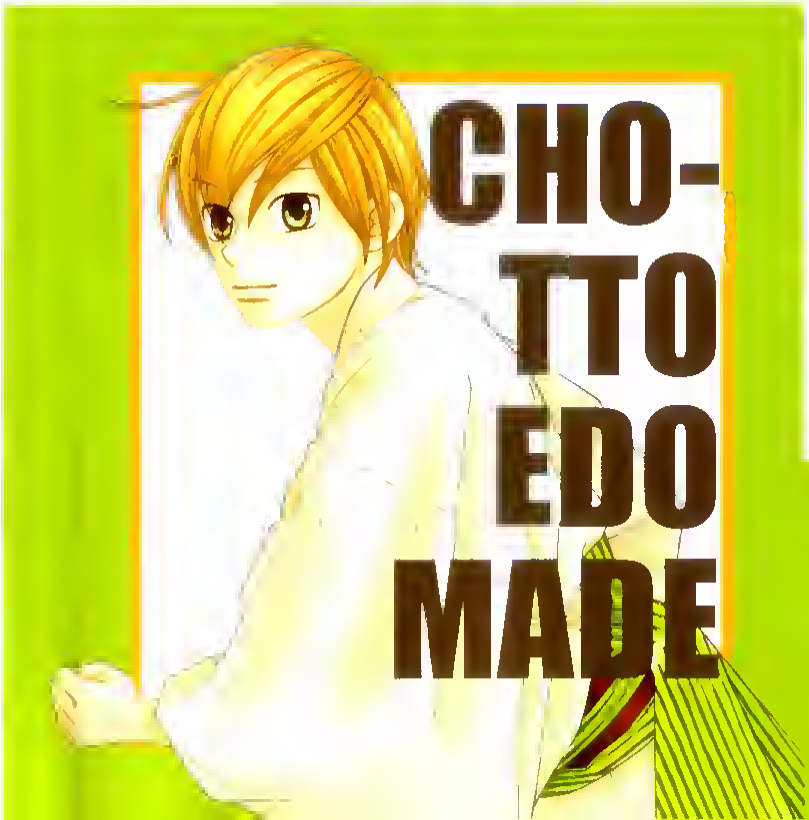
We have decided to not include the translation of the author's misc. comments

So if you'd like to read them, please buy the manga when it becomes available in a language you can read.

花とゆめCOMICS

ちょっと江戸まで

津田雅美 1



花とゆめ COMICS
ちょっと江戸まで〔1〕
津田雅美
白泉社

ISBN978-4-592-18621-2

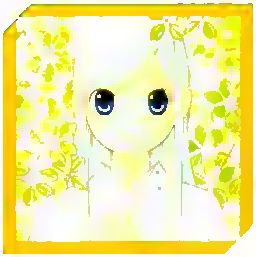
C9979 ¥400E

9784592186212

定価 本体400円+税

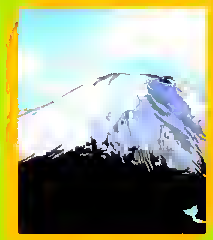
雑誌43787－74

1929979004002



作品かいせつ

ここは、江戸開府405年後の江戸時代――。大身旗本にして江戸町奉行の**貴晄**は、父の今際の言葉からもう一人の弟妹の存在を知る。**腹心・正成**を使いに出し、出会った子供・**そうび**は幼少の貴晄そっくり!! 止成の誘いで江戸へやってきたそうびは一体どうなる!? 待望の1巻



●収録作品

ここは、江戸開府405年後の江戸時代―。大身旗本の貴晄は、父の今際の言葉でもう1人の弟妹の存在を知る。使いに出た腹心・正成は、幼少期の貴晄にそっくりなそうびを気に入り連れて帰ることに―――!!

大江戸アバンギャルド草紙☆待望の第一巻

■LaLa掲載■

花とゆめCOMICS

白泉社

花とゆめCOMICS

ちょっと江戸まで

1

津田雅美

ちょっと江戸まで 1 津田雅美

白泉社

花とゆめCOMICS

発行・白泉社

STAFF CREDITS

SILENT DREAMS SCANLATIONS

silent dreams japanese triple threat

MAIN TRANSLATOR

REFERENCE GURU

JAPANESE PROOFER

EDITOR

TYPESETTER

COLORER

find us on otakuzone!

Paddle by our Forums today!

HTTP://SILENTDREAM.HOSTOI.COM/

HTTP://WWW.OTAKUZONE.COM/CLUB/3646/INDEX.HTM

RAW PROVIDER - BGETTER @ HONGFIRE

ちょっと江戸まで

MADE

CHOTTO EDO

Chapter 2 Little Bit of School

The translator has decided not to translate the Author's comments.

So if you'd like to read them, please buy the manga when it becomes available in a language you can read.

Paddle
Paddle
Paddle
YES!
YOUNG MASTER, ARE YOU HAVING FUN?

WHAT IS THAT NOISE?
IT IS OF SCHOOL STUDENTS RUNNING.
IT IS COMING FROM THE SCHOOL NEARBY.
chatter
chatter
chatter
!
THIS IS OUR GARDEN.

SCHOOL...
I'VE HEARD OF THAT BEFORE.
IT'S A PLACE WHERE COMMON PEOPLE OF MY AGE GO TO STUDY.
I'm tired of playing at the residence,
I'm going to go to school too!

HATAMOTO SAKURAI RESIDENCE
I SEE
IT'S SCHOOL FROM NOW ON.
NOBLE FAMILIES HAVE OFTEN HAD SUCCESS AT SHOUHEI-ZAKA*
THOUGH SOUJI IS AN EMBARRASSING SCHOLAR AND CAN'T DO HIRAGANA, ADDITION AND ALL THAT,
HE DOES HAVE A KNOWLEDGE OF NATURE.
That's because he was raised on a mountain-
ONE SHOT SUCCESS WITH YOUR ONE TALENT!

*T/N - Shouhei-zaka is a school established in the Edo period.

I'll be heading off now.
SMILE SMILE
...well then.
SMILE SMILE
DID SOMETHING HAPPEN TO SOUBI?
WADDLE WADDLE
IT'S THE SWORD PRACTICE.
He's the one who said he wanted to do it.
EVERY MORNING HE HAS TO PRACTICE HIS SWORD SWINGING A THOUSAND TIMES.
EVEN SO, THE GIRLS AREN'T GOING EASY ON HIM.

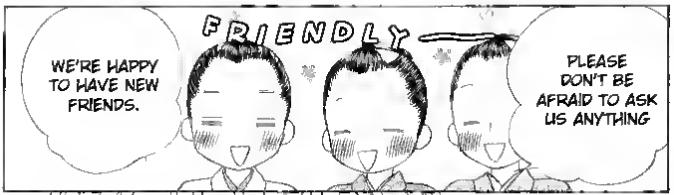
HE LAUGHED!
He only laughs once every four years (like the Olympics.)
EXPRESSIONLESS...
CHUCKLE
AHH
And so
He became a commuting Middle school student.

UNTIL LATELY, I'VE ONLY BEEN IN THE MOUNTAIN RECESSES OF HAKONE
I HAVEN'T RECEIVED ENOUGH TRAINING FOR THIS
A PRIVATE SCHOOL ESTABLISHED BY THE SHOGUNATE
SHOUHEI-ZAKA MIDDLE SCHOOL
So basically, I don't understand anything at all...
IT'S BEEN SAID THAT THOSE WHO ARE ABLE TO TAKE OVER THE HATAMOTO HOUSEHOLD, ATTEND MEIMON MIDDLE SCHOOL.
It's slightly strange, but this story takes place in the 20th year of the Heisei era
set in the Edo period.
*T/N= The 20th year od the Heisei era is equivalent to the year 2008 (ie- It'd be the year 2008 if the Edo period never ended)
Like this for example

WOW!
YOU'RE A TRANSFER STUDENT!?
SUCH A HANDSOME PERSON WITH SUCH RELATIVES IN THIS CLASS.
HOW ARE YOU RELATED TO THE SOUTHERN MAGISTRATE, SAKURAI-SAMA?
Squeal!
He's just like you, cool and action like ♥♥
DO YOU KNOW ABOUT MY OLDER BROTHER?
YOU HAVE TO BE ABLE TO SERVE SHOGUNATE RETAINERS* AND PARTICULARLY SUPERIOR PEOPLE TOO.
IF YOU'RE THE TOWN MAGISTRATE, YOU HAVE TO BRING TOGETHER ALL OF EDO.

*T/N: A retainer in Japan is the same as a vassal in Europe, where they serve and show allegiance to their feudal lord

Squeal-
Expressionless...
IS HE REALLY THAT POPULAR OF AN IDOL?
Everyone's face is red!
On top of that, he is young, cool and beautiful


FRIENDLY
WE'RE HAPPY TO HAVE NEW FRIENDS.
PLEASE DON'T BE AFRAID TO ASK US ANYTHING

HELLO, I'M BACK.
WORK WORK
OH... SOUBI.
WHAT DID YOU THINK OF SCHOOL?
IT WAS FUN.
GAAAH!
SO CUTE!!
.....
HMM?
WHAT WAS THAT---?

A SUDDEN CHANGE CAME INTO MY LIFE,
A CHANGE THAT WOULD EVEN MELT A HEART FROZEN LIKE STONE.
A PRIVATE SCHOOL ESTAB LISHED BY THE SHO GUNATE
SHOUHEI-ZAKA MIDDLE SCHOOL

STEP
STEP
CLASS "S"
STEP
BIG
BIG NEWS!
A TRANSFER STUDENT IS COMING!
Eh!
TODAY AS WELL?
YESTERDAY WAS FROM THE SOUTHERN TOWN, THEREFORE THIS TIME HE MUST BE FROM THE NORTH CITY, RIGHT?
AHAHA
DON'T LAUGH AND STRAIGHTEN YOURSELVES UP!
THE GUEST WE'RE WELCOMING TODAY IS...

SILEN CE
MITO-SAMA'S SUCCESSOR!
WHO'S MITO-SAMA?
I never knew of them in the mountains
HE'S ONE OF THE TOP THREE TOKUGAWA FAMILIES
WHAT'S THE TOP THREE TOKUGAWA FAMILIES?
swish

EVERYONE.
GOOD MORNING.
Swivel
!?
!?
SHE WILL BE LEARNING HERE FROM NOW ON,
MITO MICHISATO.
GOOD MORNING.

Please call me Michelle!
Meh
Somewhat in his own world.
?
STARE

flop
step
step
step
STARE
WHAT A GLARING LOOK.
Be careful!!
EVERYONE IS GIVING ME EMERGENCY SIGNALS...
THIS WEIRD GIRL HAS SUCH A HIGH SOCIAL STATUS.
AS I'D EXPECT MYSELF TO HAVE A ROUGH IDEA OF WHAT'S GOING ON.

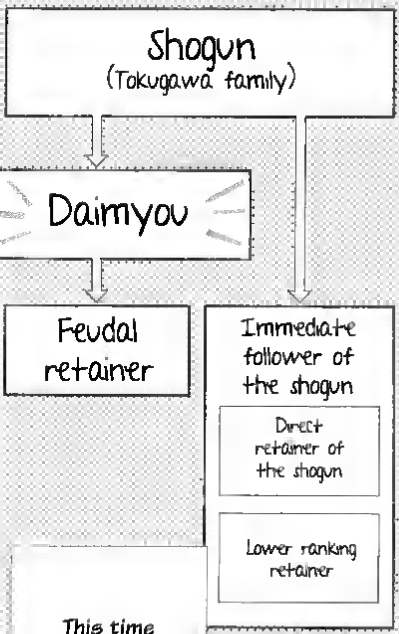
1st Shogun
I know of this Samurai
2nd Daimyou
I have the Daimyou's procession twice in Hakone
Soubi has good memory
THEY HAVE A HIGH SOCIAL STATUS... HOW HIGH?
THE FACT THAT YOU DON'T KNOW THE SOCIAL STATUS RULES IN EDO'S SOCIETY IS QUITE TROUBLING.
BUT FOR SOUBI, IT STILL SEEMS DIFFICULT.
FOR NOW, YOU AREN'T AFFECTED BY SELF-IMPORTANT PEOPLE
YES.
OKAY!
WHAT ARE YOU?
YOU SEEM UNREFINED AND WILD... THIS IS MY FIRST TIME SEEING THIS TYPE.
OH REALLY?
This is my first time meeting a country person...

FRANK
NO WAY!
I LIKE YOU,
YOU CAN SERVE ME!
Heh.
Very pleased with himself.
SHRIEK-

I AM SAKURAI SOUBI.
UMM...
YOUR NAME IS..
SOUBI..
AHH, THAT MEANS rose!
!
Such an embarrassing flashy name...
Such a beautiful name.
I love roses!
Can I call you Rose?
NO.
You...
Why?
I'd love to be able to call each other by our nicknames like classmates.
NO.

IN SHORT,
Ah
SQUEAL
昌平坂中
THIS PERSON IS ALL ABOUT SOCIAL STATUS.
IMPOSSIBLE!
WHACK!
"Michelle and Rose"

The previous Samurai power chart



A daimyou is a feudal lord that has a certain area to maintain nation wide.

This time it is the Daimyou.

There are 3 groups to understand.

A non-Tokugawa Daimyou

They followed the Tokugawa family during the battle of Sekigahara*

*T/N: Sekigahara is considered to be the battle that cleared the way for the beginning of the Tokugawa reign.

Not entirely political.

have large territories

Kaga is 1 million koku
Satsuma is 730,000 koku

Hereditary Daimyou*

*T/N: Daimyou whose ancestors supported the shogun, Tokugawa Ieyasu

Since the Battle of Sekigahara (when the shogunate took power) officials who previously helped the elders and others were elected by the shogun or other higher order people.

They have small territories of around 50,000-100,000 koku

Shinpan Daimyou*

*T/N: A Daimyou of an area owned by the Tokugawa family branch.

One of the top three branch Tokugawa families

Honorable family (relatives of the Keike family, a Tokugawa branch, etc)

Can also be from the Gosankyou*

*T/N: Similar to the three branch Tokugawa families, except they were formed by the 15th shogun to gain more power over other Tokugawa branches

1 Koku = 1 Carriage = after vast calculation, 16000 yen

(278 metres) (1 old Japanese gold coin) But that income is divided into four

*T/N: Japanese word for the top three branch Tokugawa families.

1ST IEYASU

2ND HIDETADA

3RD IEMITSU

4TH IETSUNA

5TH TSUNAYOSHI

6TH IENOBU

From the Kii house

7TH IETSUGU

8TH YOSHIMUNE

9TH ISHIGE

10TH IEHARU

From the Hitotsubashi house (from the Gosankyou)

11TH IENARI

12TH IEYOSHI

From the Kii house

13TH IESADA

14TH IEMOCHI

15TH YOSHINOBU

From the Mito house adopted from the Hitotsubashi house

The Gosanke were Ieyasu's sons. The 9th son, Yoshinao of the Owari house; 10th son, Yorinobu of the Kii house and his 11th son, Yorifusa of the Mito house.*

If the Shogun has no heir, then the next shogun will be chosen from one of the Gosanke families.

The Shogun's gene bank?

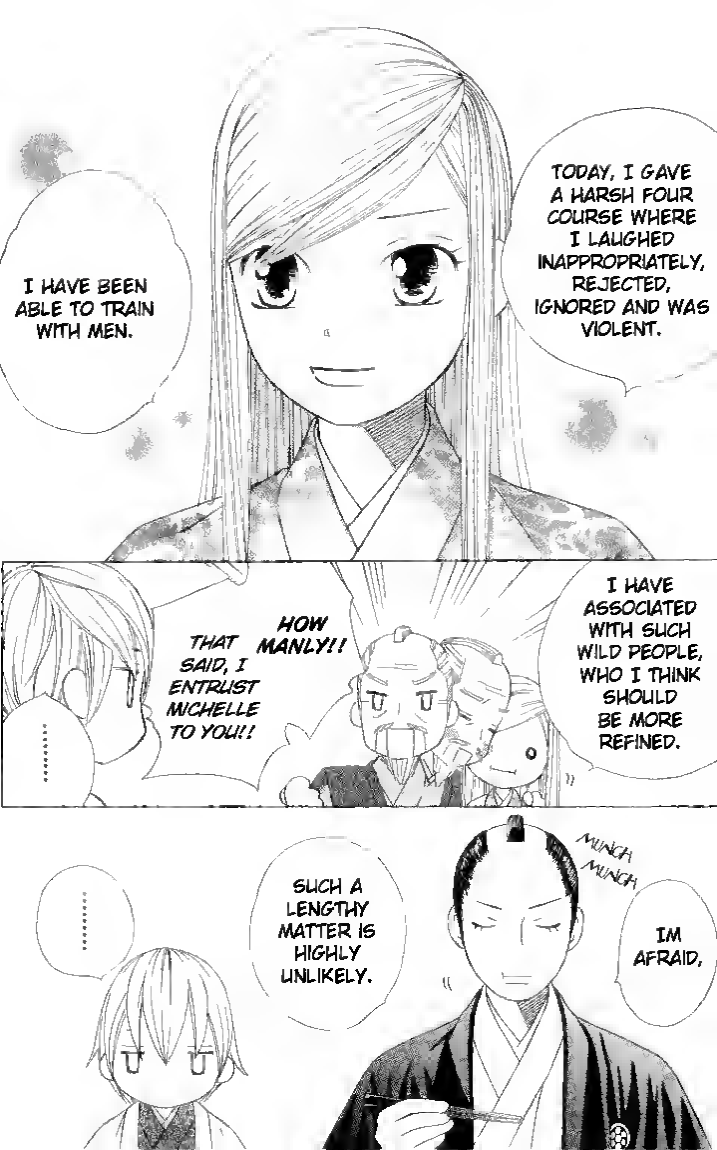
The point is, she's the successor.
What would happen if she were knocked out?
In short, she's the most powerful person without limits here.

REPORT TO MASANARI-SAN UPON RETURNING HOME.
HE'LL BE SCREAMING LIKE THE PAINTING, MUNKU*
Usually the child of a shogunate retainer would study at home!
WHY IS THAT PERSON GOING TO THAT SCHOOL!?

*T/N: Munku is the famous painting, "The Scream"

How rare.
THAT IS WORTHY OF COMFORT...
Many things just happened.
?
Uninterested
WELL, YOU JUST NEED TO BE YOURSELF.
Tonight, you have been called with your older brother, to Mito-sama's residence.

That dealt a backhanded blow on my young lady, Michelle!?
HA
HA
HA
HA
HA
HA
HA
You're the guy!?
Feudal Lord Mito Toshikoto (Nicknamed Richard)
I'd like you to forgive Michelle for what she said.
EVEN THOUGH,
Properly speaking, we have reached some agreement.
Casually frightening


I HAVE BEEN ABLE TO TRAIN WITH MEN.
TODAY, I GAVE A HARSH FOUR COURSE WHERE I LAUGHED INAPPROPRIATELY, REJECTED, IGNORED AND WAS VIOLENT.
I HAVE ASSOCIATED WITH SUCH WILD PEOPLE, WHO I THINK SHOULD BE MORE REFINED.
HOW MANLY!!
THAT SAID, I ENTRUST MICHELLE TO YOU!!
.....
MUNCH MUNCH
IM AFRAID,
SUCH A LENGTHY MATTER IS HIGHLY UNLIKELY.
.....

THIS IS...
AH...
UMM... TO BE BLUNT, SUCH A BORED EXPRESSION AND BOTHERSOME SIGH IS UNBEARABLE.
sigh~
bdbum? bdbum?
What is this feeling?

MY MEETING WITH THE YOUNG MASTER.

CHAPTER 2 END

http://silentdream.hostei.com

Silent Dream Scanlations

RAW Provider: 8GETTER @ HONGFIRE

(HOTTO EDO MADE (H.3

Translator: MOYASHICHAN

Ref. Master: HINAMORIMOMO

J-E Proofer: ROSEYFANFAN

Cleaner: THAKUGAN

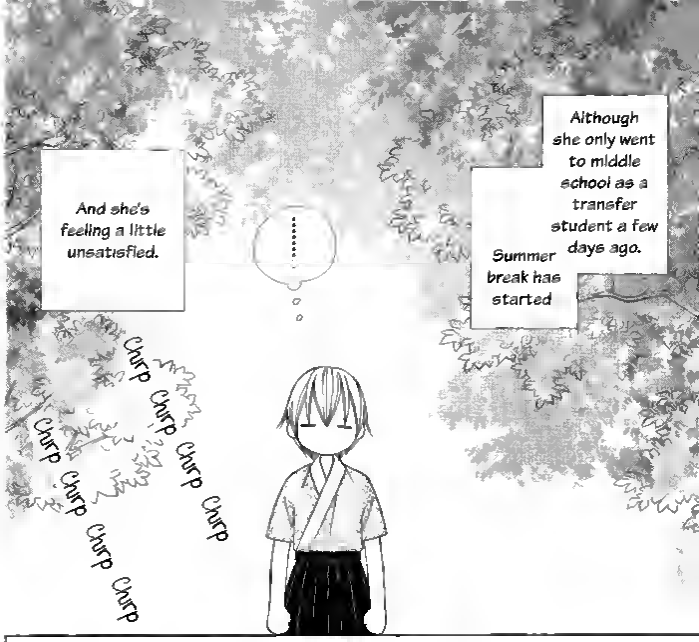
Typesetter: HOLANIO

QCer: HOLANIO

Colorer: YUKI1008CHAN

SOUBI RAGE QUIT IS THE REAL DEAL -COUGH- I WOULDN'T'VE BELIEVED IT, HAHA WHAT A TEASE

ちょっと江戸まで
CHOTTO EDO MADE
Chapter 3 Sexy, Wild Rose


Although she only went to middle school as a transfer student a few days ago.
Summer break has started
And she's feeling a little unsatisfied.
.....
Chirp Chirp Chirp Chirp
Chirp Chirp Chirp Chirp

Our translator has decided not to translate the authors notes, so this is just a reminder that scanlations are not a replacement for the actual manga. Purchase it when its available in a language that you can understand :)

Thanks from Silent Dream Scanlations

WITH THAT SORT OF STANCE!?
DO YOU THINK YOU CAN KILL A PERSON
ROAR
and practices swinging a sword a thousand times.
At the 7th dawn (4 o'clock), she wakes up and walks 3 laps around the residence,
Cotton good at talking
Then she eats breakfast.
This person is Koume-san, Masanari-san's wife.
SOUBI-CHAN..
NOW-A-DAYS, YOU'VE BECOME MUCH MORE MANLY, HAVEN'T YOU?

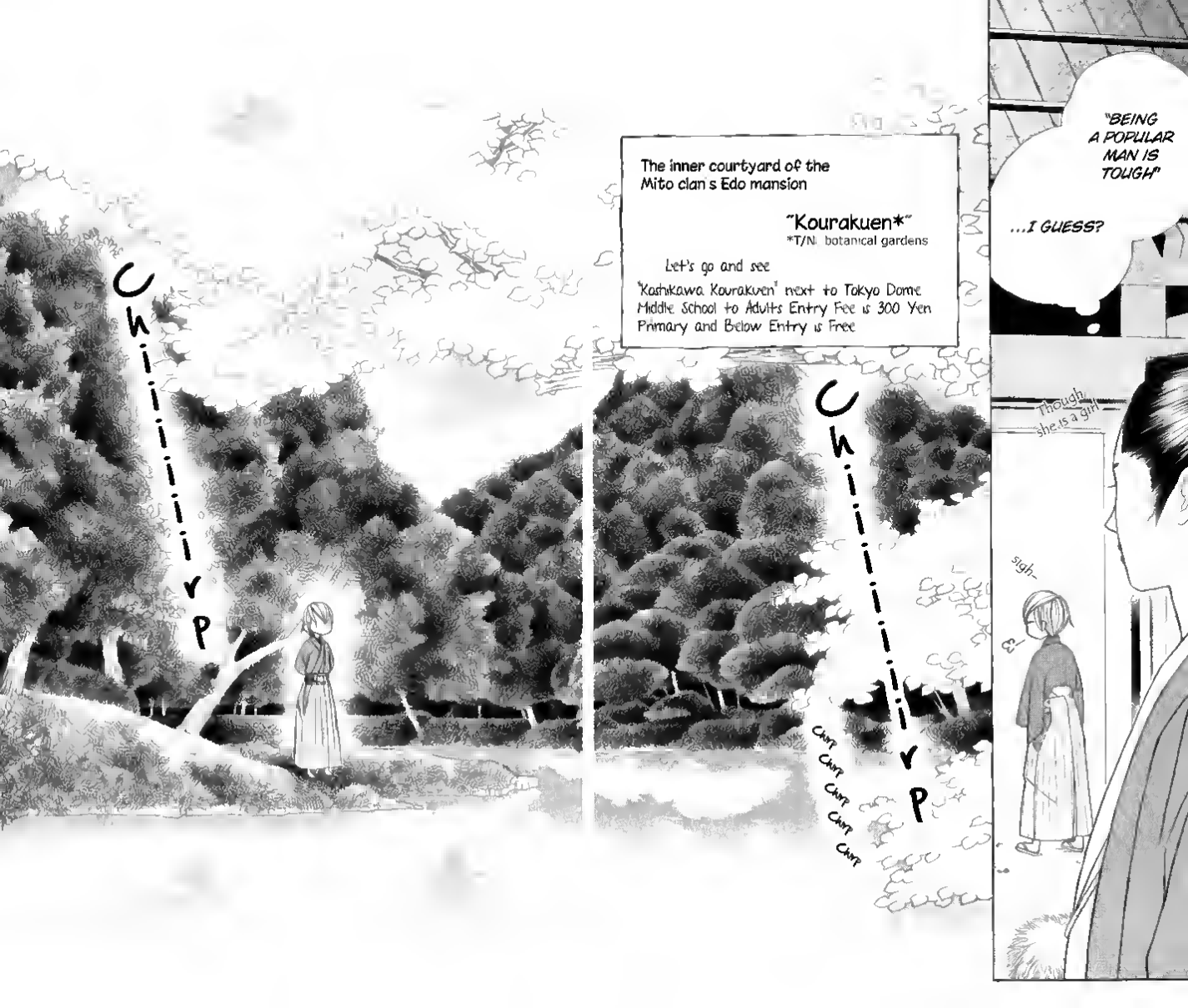
IS THAT SO?
Since starting the martial arts way of life, she's been fearless...
Yay
You have quite a good sense so you'll be able to attend this dojo soon enough
Yay
WHY HAVE YOU TURNED OUT TO BE SUCH AND INTENSE MAN??
AND YET, YOU'RE A GIRL... A YOUNG LADY AS A GENTLEMAN...
*T/N dojo martial arts school
I ALSO LIVE HERE...
THEY LIVE IN A GOVERNMENT HOUSE BUILT INSIDE THIS RESIDENCE
MASANARI-SAN IS AN "ATTENDANT" WHO IS AN IMPORTANT RETAINER FOR MY OLDER BROTHER
Retainers also live here in these row houses
She helps out Koume-san after that.

Government housing. housing prepared for those on business

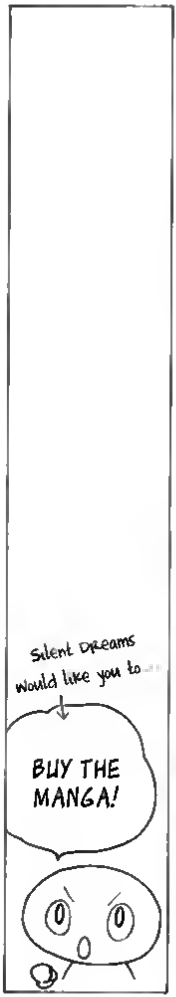
Chuuu

THAT COULD BRING HAPPINESS TO THE PEOPLE WHO HAVE GIVEN ME THIS FORTUNE
DOES EVERY ACTION MAKE HER LOOK LIKE A HANDSOME MAN!?
babump babump
IT WOULD BE GOOD IF I COULD BECOME A PERSON
SO WHY

In the afternoon the tension has gone down.
I'M OFF.
WELL THEN,
It is Mito house's young master's wish that
you go to their residence every day to be his "playmate".
Endure it!
I SINCERELY HOPE YOU WON'T BE RUDE!
KIOU-SAMA IS MOST DEFINITELY A MAN OF SUPERIOR RANK.
Endure it!!
THE FATE OF THE SAKURAI FAMILY DEPENDS ON SOUBI'S KENDO.
ALSO, KEEPING AN EYE ON MITO-SAMA'S POSITION WOULDN'T BE A BAD THING.
YES.


Chiiiiiiiiip
The inner courtyard of the Mito clan's Edo mansion
"Kourakuen*"
*T/N: botanical gardens
Let's go and see
"Kashikawa Kourakuen" next to Tokyo Dome
Middle School to Adults Entry Fee is 300 Yen
Primary and Below Entry is Free
Chiiiiiiiiip
Chirp Chirp Chirp Chirp Chirp
"BEING A POPULAR MAN IS TOUGH"
...I GUESS?
Though she is a girl
sigh~

rustle
Soubiii-
ASA
!
Young mas-teeer!
hop
hop hop
Ahh
WHOOSH


Silent Dreams would like you to
BUY THE MANGA!

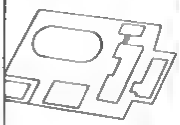
SWING

Craftsmen were here all niiight yesterday.
It was toooough work.
I made Hawaii ♥
Imported fern
Imported hibiscus
Man made
♪ Come, coome- ♥
Today, just for you, Soubi.
Welcome ♥
vadum
vadum
plush
This is a guy
.....
HELLO.

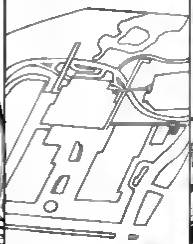
Eh?
Ah.
Just say something to please him!!
He favors you, young master!!
It's quite a place that words can't describe it!
I prepared it all for you!
Well, do you like it?
CHUCKLE
Yay, beach volleyball!
AND SO, WE "PLAYED" TOGETHER
You are very good at it Young Master
UNTIL EVENING CAME
Please do toss it to me

NEVER-THELESS, IT'S A VERY LARGE MANSION.
IT'S SAID THEY WERE RECEIVED FROM KIBOU -SAMA.
There's another two residences
EACH DAIMYO HAD THEIR OWN MAIN RESIDENCE, A SPARE RESIDENCE AND A SUBURBAN RESIDENCE
through to Tokyo University
LaQua*
*T/N: LaQua is Tokyo Dome's spa
Koishikawa Kourakuen Garden*
*T/N: a large botanical garden in the Koishikawa district (Tokyo)
Tokyo Dome
Tokyo Dome City
Koishikawa Sportsground
Kourakuen Hall
Tokyo Dome Hotel
Outer Moat Avenue
A MAP OF
Edo Main Residence in Tokyo

Take for example, if the Hatamoto residence is roughly the same size as a junior middle and high school

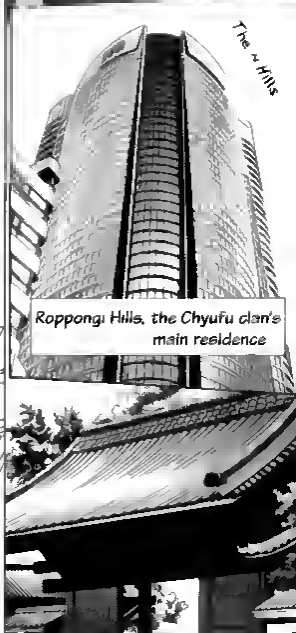


Then the Daimyo's residence is like a town or commercial institution the size of a theme park



Is what they say

Meiji Shrine, the Hikone clan's surburban residence



Roppongi Hills, the Chyufu clan's main residence

Tokyo Um., Kaga clan's main residence.
Aoyama Gakuin University,
Saijo clan's main residence.
Keio Gijuku University
Shimabara clan's spare residence.

The red gate of Tokyo University

PAT
IN SUCH A PLACE, YOU ARE BROUGHT UP SPOILT AND PAMPERED WHERE MOST THINGS FROM OUTSIDE DON'T GET IN AND THERE ARE NO LIFE TROUBLES
THOK
I THINK THAT IT WOULD BE NATURAL TO HAVE NO COMMON KNOWLEDGE.

No...
It's fine
Ah, sorry
Go change your clothes
You got wet
DID ANY WATER SPLASH ON YOU?
SORRY...
SPLASH
AHH
THE BALL

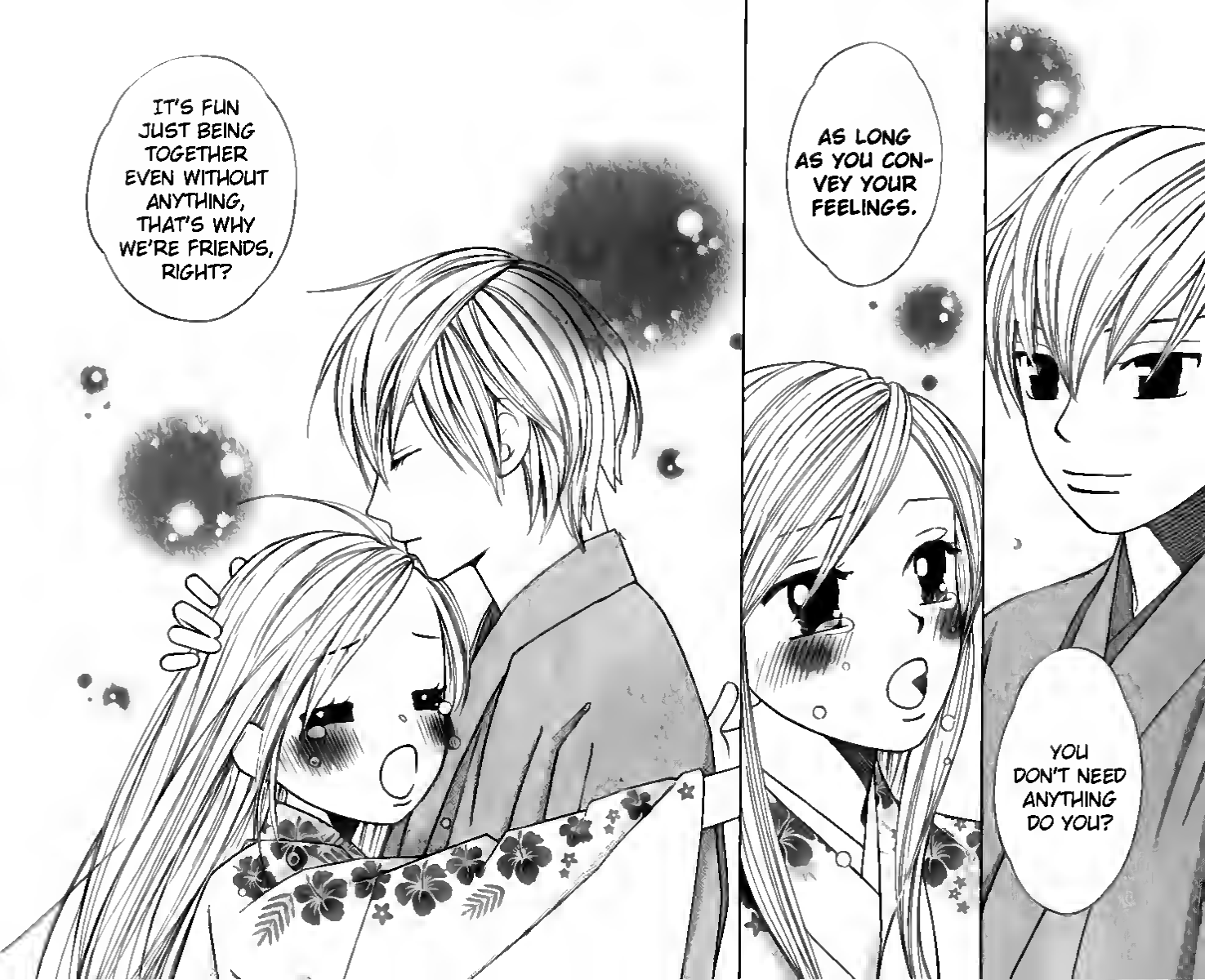
SQUELCH
!
YOUNG MASTER,
SOUBI-SAMA HAS ALREADY CHANGED CLOTHES
rustle
Ah
uu
rustle
"The Feudal Lord's pet with a wise giraffe and an elephant."
At the time, they can only read this much.
"The Prince frolicking in the park at a wonderful amusement park."
What is this?
!

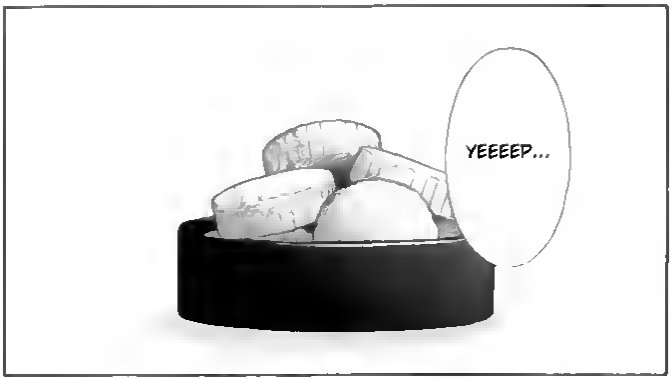
Neverland
HAHAHA
IT SOUNDS LIKE A FOREIGN SUPERSTAR'S MANSION.
YOU'RE NOT GOING TO TELL ME THAT AFTER HAWAII, YOU WANT "THIS" ARE YOU?
.....
SNAP
BOOM!
Eh!
A GIRAFFE TO PLAY WITH FOR YOUR OWN AMUSE-MENT!?
YOU MUST BE AN IDIOT.
YOU IDIOT !!
Eh,
ehhhh!?

I QUIT.
DON'T PLAY STUPID GAMES ON ME.
I WON'T COME ANY-MORE.
YOU
YOU INSOLENT PERSON!
YOU THINK I WOULD ALLOW YOU TO TALK LIKE THAT?
BE RESPECT-FUL!!

I ONLY OBEY THE MOUNTAIN GOD.
OH MY,
I AM FROM THE MOUNTAINS, I DON'T OBEY PEOPLE.
STEP STEP
AHH
YO
YOUNG MASTER

WAIL
Now what should I do!
Eh
Why'd you get angry!?
But I just wanted Soubi to be happy!
No, No!! Let's play~


IT'S FUN JUST BEING TOGETHER EVEN WITHOUT ANYTHING, THAT'S WHY WE'RE FRIENDS, RIGHT?
AS LONG AS YOU CONVEY YOUR FEELINGS.
YOU DON'T NEED ANYTHING DO YOU?

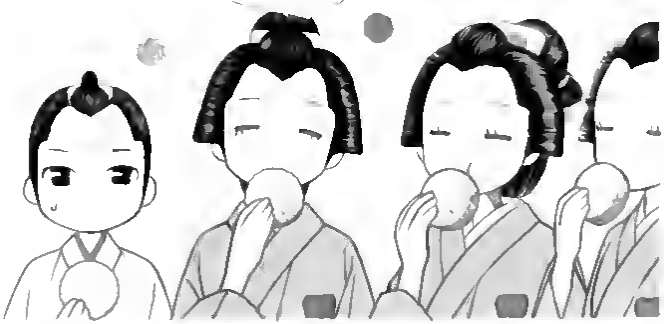


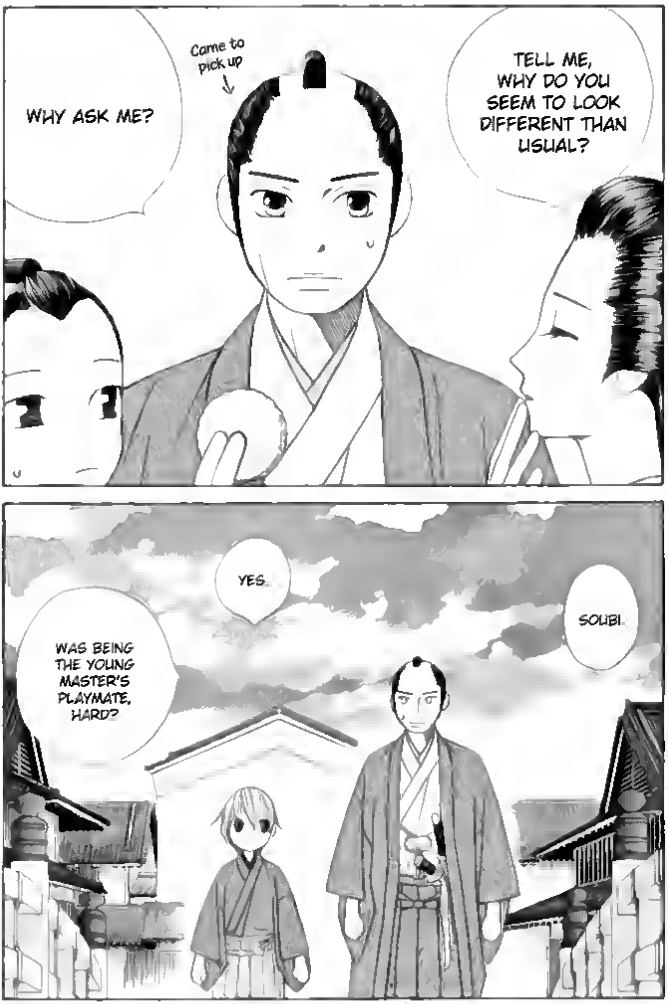
Chamber ladies
(Female attendants)

SOUNDS LIKE QUITE AN INTERESTING STORY, RIGHT...

"HOW HATAMOTO'S YOUNG LADY WEAKENED MITO'S YOUNG MASTER"

Having a break




WHY ASK ME?
Come to pick up
TELL ME, WHY DO YOU SEEM TO LOOK DIFFERENT THAN USUAL?
YES.
SOUBI.
WAS BEING THE YOUNG MASTER'S PLAYMATE, HARD?

Soubi gives off an indescribable, fuzzy feeling in adult's hearts.
SOME-HOW...
I HAVE AN IMAGE OF OOTONO LOOKING LIKE THIS BACK WHEN HE WAS YOUNG...
Sexy DNA
A LITTLE,
GRIN
BUT IT DIDN'T MATTER MUCH, SINCE HE'S SO HONEST AND CUTE.

http://silentdream.hostei.com

SilenT DReam Scanlations

CEM CHAPTER 4

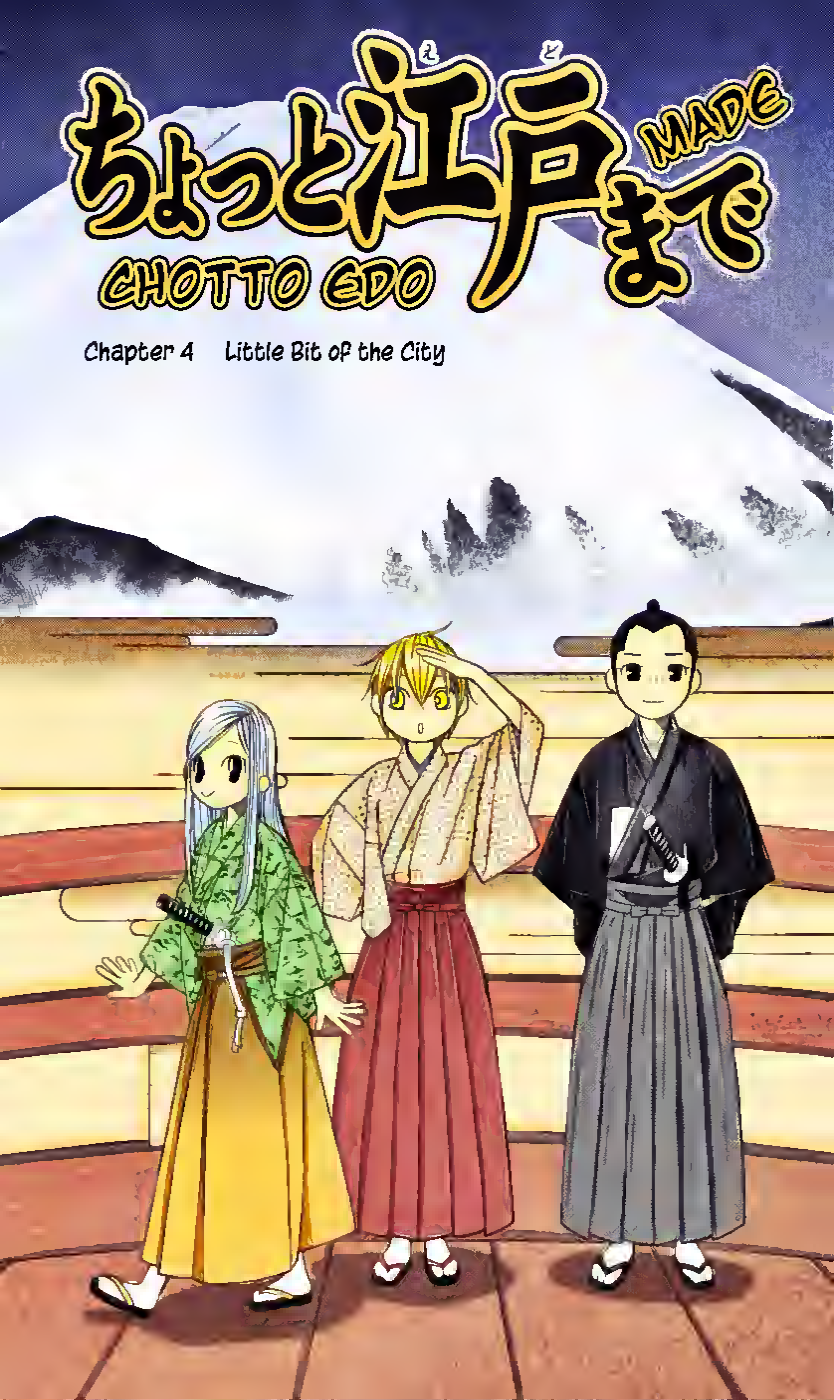
TRANSLATOR: HUMI
E PROOFREAD: MOYASHICHAN
REF. GURU: HINAMORIMOMO
PROOFREADER: NAYOUNG98
CLEANER: THAKUGAN
TYPESETTER&QCER: HOLANIO

MICHELLE MANS UP!! FOR A BIT. HAHA :D

ちょっと江戸まで

CHOTTO EDO MADE

Chapter 4 Little Bit of the City

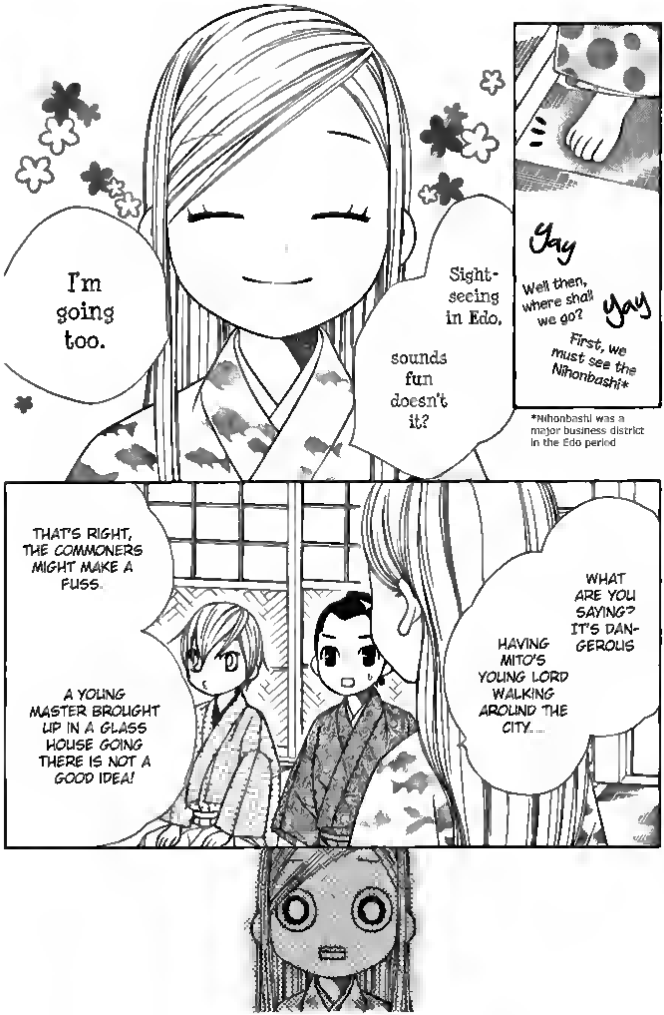


HELLO,
PLEASE LOOK AFTER ME AGAIN TODAY.
IT'S STILL THE SUMMER HOLIDAYS
AS USUAL, I'M SPENDING EVERY DAY AS THE YOUNG MASTER'S PLAYMATE.
HELLO.

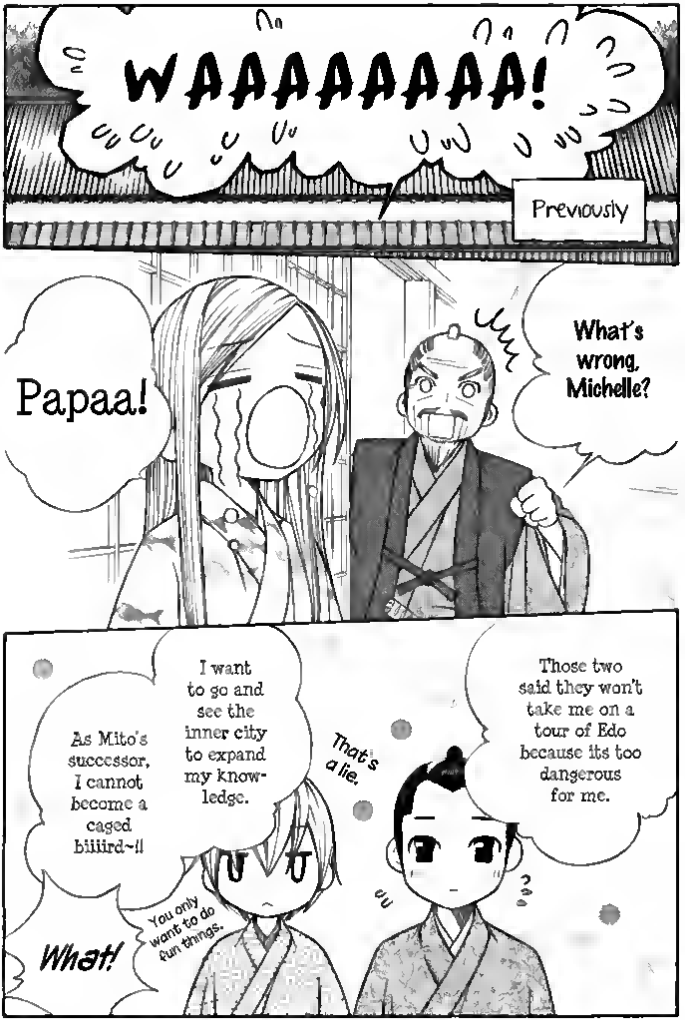
Learning Yoga at home with a DVD
I'm so proud that my head can reach my feet.
Foot
THINGS MASAMI LIKES
I've practiced Yoga for more than 9 months without skipping any practice it's because if I stop doing Yoga, my neck, shoulders and hips won't move anymore

THIS GUY IS TACHIBANA JURO
I HEARD THAT HE WAS CHOSEN TO STAY BY YOUNG MASTER'S SIDE.
BECAUSE HE IS SMARTER THAN ANY OTHER MITO SERVANT.
I WANT TO TRY AND TALK TO HIM MORE,
BUT IT SEEMS LIKE HE'S ALWAYS READING DIFFICULT-LOOKING BOOKS
I'd be in the way.
Rustle
AH!
Rustle

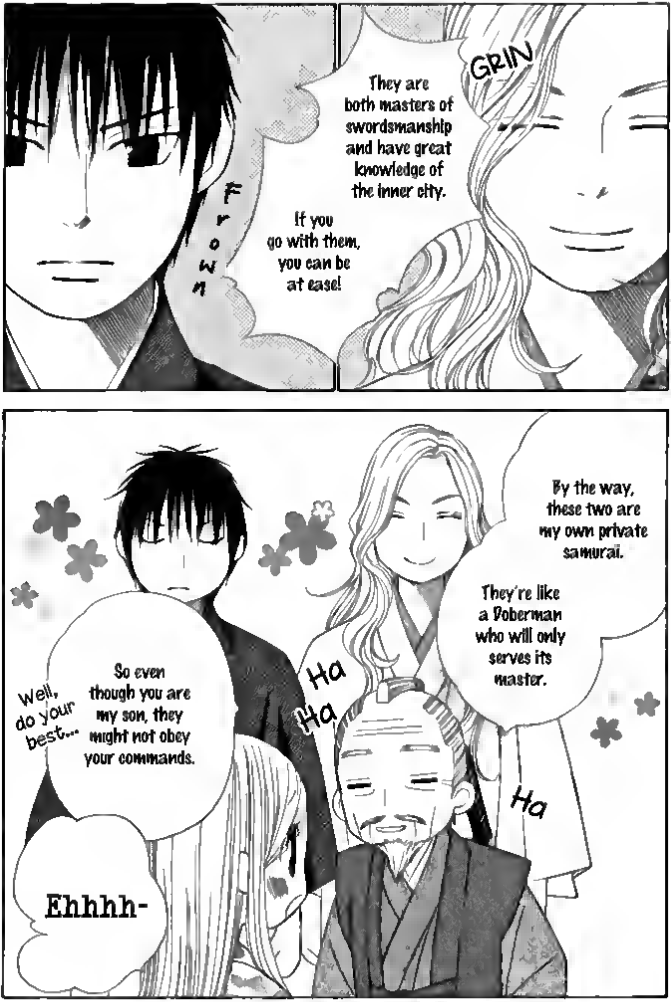
Amazing
THESE TYPES OF BOOKS EXIST---!!
CHII
A map of yummy things!
UWAA!
TOUR BOOKS FOR EDO!!
YOU'RE WRONG, THIS IS...
I'M STUDYING BECAUSE I WAS SUDDENLY BROUGHT TO EDO ONE DAY.
FOR STUDY-ING!
AS IF I'D BE INTERES-TED IN SOME-THING LAME LIKE THIS.
.....
FINE.
I TOO, STILL DON'T KNOW ANYTHING ABOUT EDO.
SINCE THAT'S THE CASE, LET'S GO EXPLORE EDO TOGETHER.

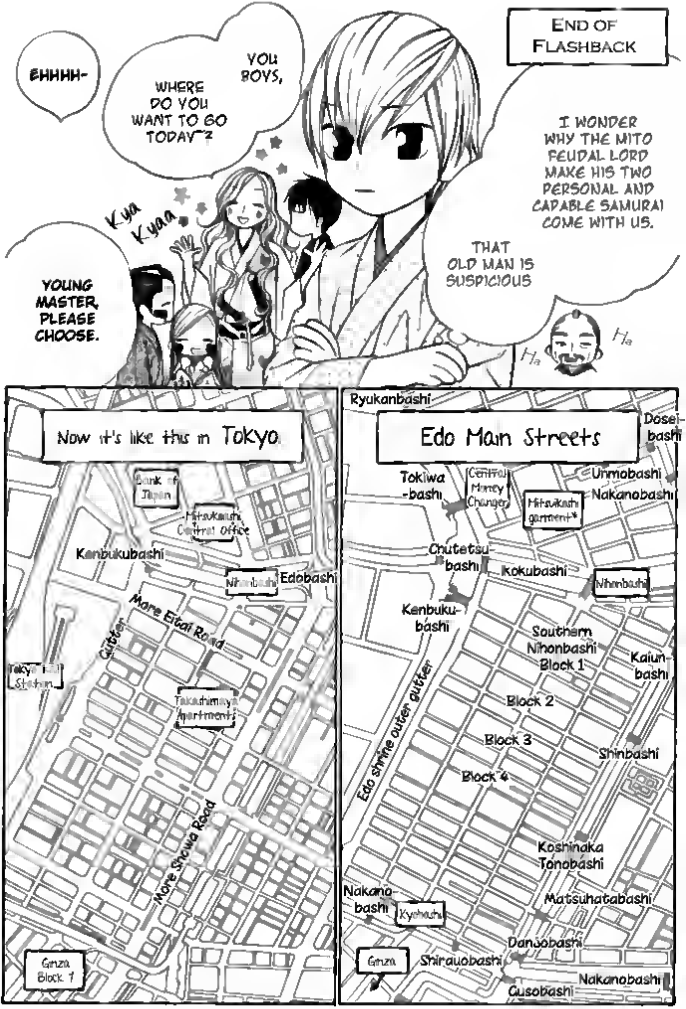

I'm going too.
Sight-seeing in Edo, sounds fun doesn't it?
Yay
Well then, where shall we go?
Yay
First, we must see the Nihonbashi*
*Nihonbashi was a major business district in the Edo period
WHAT ARE YOU SAYING? IT'S DANGEROUS
HAVING MITO'S YOUNG LORD WALKING AROUND THE CITY...
THAT'S RIGHT, THE COMMONERS MIGHT MAKE A FUSS.
A YOUNG MASTER BROUGHT UP IN A GLASS HOUSE GOING THERE IS NOT A GOOD IDEA!

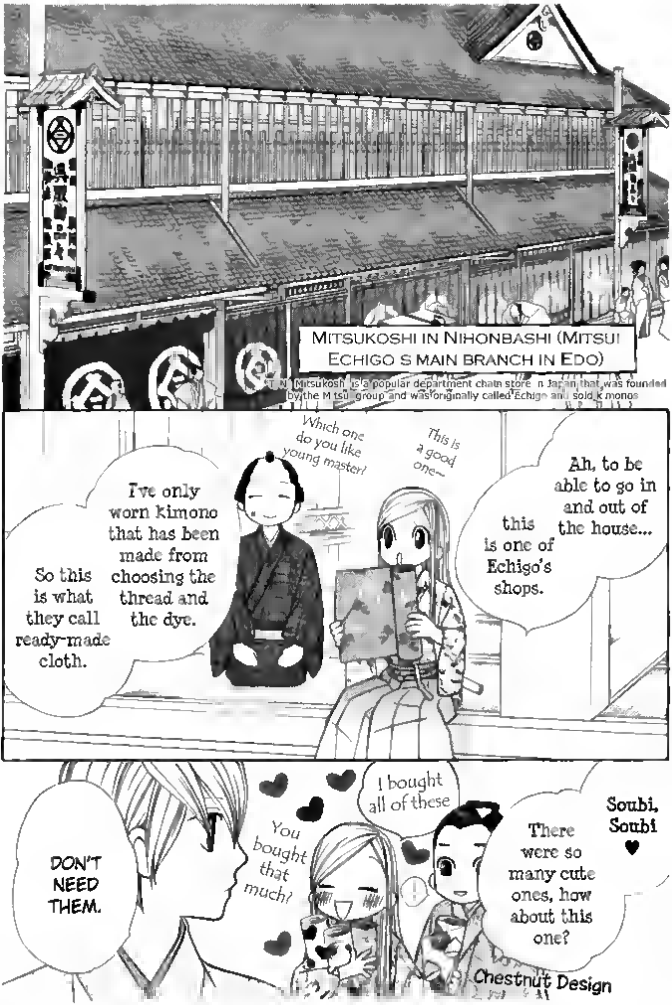
It's Nihon-bashiiii!
It's a park!!
Look! On the other side of the castle is Mt. Fuji!!
THAT PERSON JUST CAN'T HOLD BACK OR GIVE UP ON ANYTHING, CAN HE...
AND THEN THERE'S THOSE TWO...

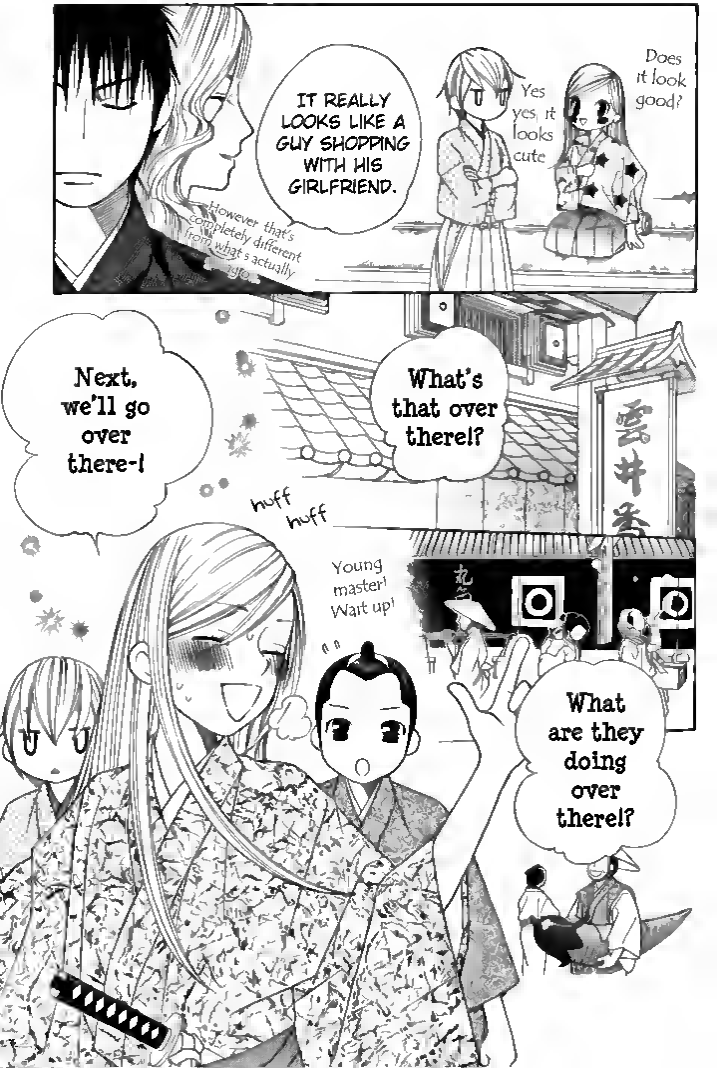

WAAAAAAAA!
Previously
Papaa!
What's wrong, Michelle?
I want to go and see the inner city to expand my knowledge.
Those two said they won't take me on a tour of Edo because its too dangerous for me.
As Mito's successor, I cannot become a caged biiiird~!!
That's a lie.
What!
You only want to do fun things.

SWEET
甘。
There, there, Papa will fulfill your wish.
How brave... You've already become such a fine young warrior
They're huge!
When did you-!?
As called by Mito,
this is Satsuga and Asaka!
Jou-san and Kaku-san


Frown
If you go with them, you can be at ease!
They are both masters of swordsmanship and have great knowledge of the inner city.
GRIN
Ehhhh-
So even though you are my son, they might not obey your commands.
Well, do your best...
Ha Ha
They're like a Doberman who will only serves its master.
By the way, these two are my own private samurai.
Ha


END OF FLASHBACK
EHHHH-
YOU BOYS, WHERE DO YOU WANT TO GO TODAY~?
KYA KYAA
YOUNG MASTER, PLEASE CHOOSE.
I WONDER WHY THE MITO FEUDAL LORD MAKE HIS TWO PERSONAL AND CAPABLE SAMURAI COME WITH US.
THAT OLD MAN IS SUSPICIOUS
Ha Ha
Now it's like this in Tokyo
Bank of Japan
Mitsukoshi Central Office
Kanbukubashi
Nihonbashi
Edobashi
Meiji Eidai Road
Gutter
Takashimaya Apartments
Meiji Shouwa Road
Ginza Block 1
Edo Main Streets
Ryukanbashi
Dosebashi
Tokiwa-bashi
Central Money Changer
Mitsukoshi garment*
Unmobashi
Nakanobashi
Chutetsu-bashi
Kokubashi
Nihonbashi
Kenbuku-bashi
Southern Nihonbashi Block 1
Kaiun-bashi
Block 2
Block 3
Block 4
Edo shrine gutter
Shinbashi
Koshinaka Tonobashi
Nakano-bashi
Kyobashi
Matsuhatabashi
Danjobashi
Ginza
Shirauobashi
Nakanobashi
Gusobashi

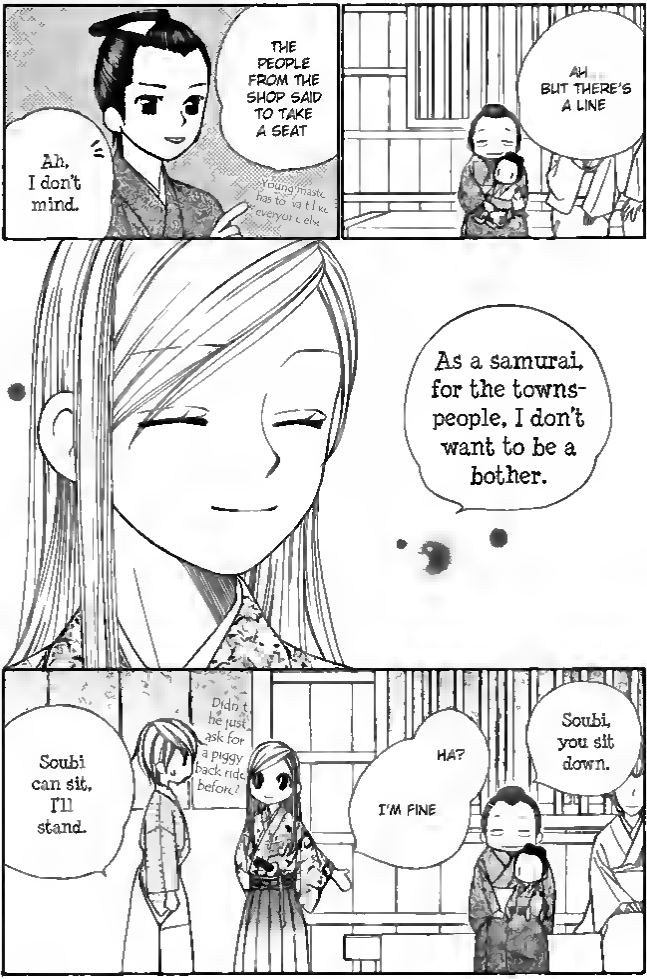

MITSUKOSHI IN NIHONBASHI (MITSUI ECHIGO'S MAIN BRANCH IN EDO)
T N Mitsukoshi is a popular department chain store in Japan that was founded by the Mitsui group and was originally called Echigo and sold kimonos
Which one do you like young master?
This is a good one~
Ah, to be able to go in and out of the house...
this is one of Echigo's shops.
I've only worn kimono that has been made from choosing the thread and the dye.
So this is what they call ready-made cloth.
I bought all of these
You bought that much!
DON'T NEED THEM.
There were so many cute ones, how about this one?
Soubi, Soubi ♥
Chestnut Design

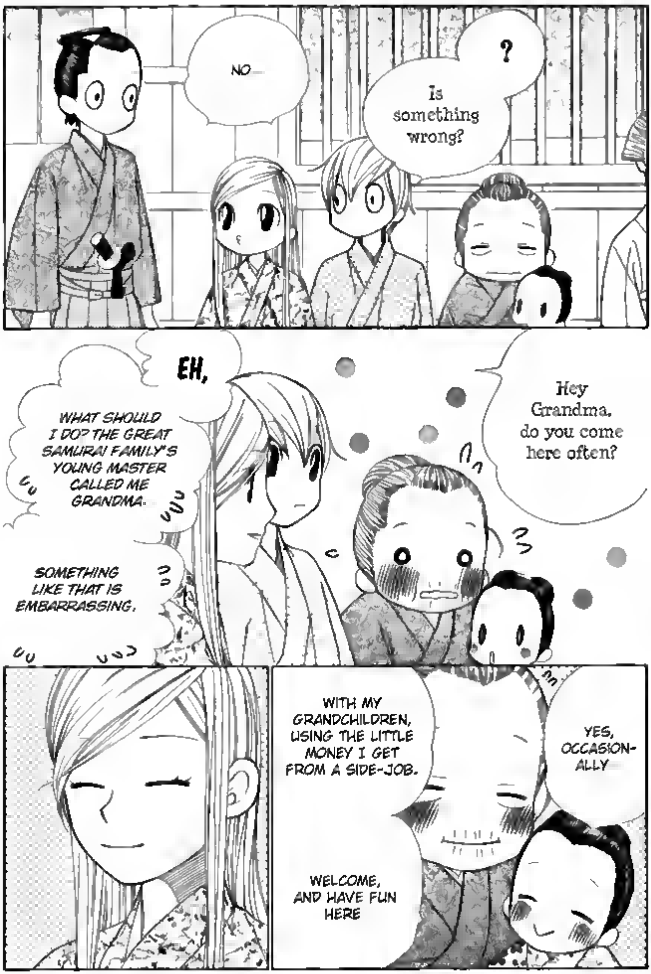

IT REALLY LOOKS LIKE A GUY SHOPPING WITH HIS GIRLFRIEND.
However, that's completely different from what's actually going on.
Yes yes, it looks cute
Does it look good?
What's that over there!?
Next, we'll go over there-!
huff huff
Young master! Wait up!
What are they doing over there!?

I'm hot from running around.
Doesn't normally do exercise
PANT PANT
YOUNG MASTER!?
WHAT'S WRONG?
I can't walk anymore...
I'm all sticky with sweat, which feels gross...
My body can't carry you!!
Ugh Ugh
Carry me...
HAAAA ~!?
Are you a baby!?
GRAB!
!!?

Why are you glaring at a little kid?
Why do I have to baby-sit
Che-
You, you insolent man!
such an arrogant child?
.....
GLARE
I DON'T THINK YOU LOOK ANYTHING LIKE HIS MASTER
gloom
gloom
Don't carry your master like this, I want a piggy back, piggy back!!
sulk sulk
I don't like this guy he's too scary

MANSO EST. 3RD YEAR OF THE KOUKA ERA (1846 ~ PRESENT)
MANSO
MANSO
Manso is a large grocery store.
Ah!
Man-so fruits-par-loor
Let's have some of their delcious and popular hotcakes.
"HOT-CAKES" !?
Even though it's summer.
I READ "GURI AND GURA"
THEY HAD SOMETHING CALLED A "PANCAKE" ?
She's never eaten it before.
dudy dudy
Is he having fun?


THE PEOPLE FROM THE SHOP SAID TO TAKE A SEAT
Ah, I don't mind.
Young master has to wait like everyone else
AH... BUT THERE'S A LINE
As a samurai, for the townspeople, I don't want to be a bother.
Soubi can sit, I'll stand.
Didn't he just ask for a piggy back ride before?
HA?
I'M FINE
Soubi, you sit down.


NO
Is something wrong?
?
EH,
WHAT SHOULD I DO? THE GREAT SAMURAI FAMILY'S YOUNG MASTER CALLED ME GRANDMA.
SOMETHING LIKE THAT IS EMBARRASSING.
Hey Grandma, do you come here often?
YES, OCCASIONALLY
WITH MY GRANDCHILDREN, USING THE LITTLE MONEY I GET FROM A SIDE-JOB.
WELCOME, AND HAVE FUN HERE

THUMP
THUMP
YEAH, IT'S HOT!
AH! IT'S HOT!
YOUNG GIRL!
3 FRESH HOTCAKES! AND FRESH JUICE WITH MANGO PURINE AND SOME WHITE PEACHES!
FLAP
FLAP
The suggested summer menu

ROAR
HUU-UUUH?
UMM... IT'S A BIT BUSY RIGHT NOW.
COULD YOU PLEASE LINE UP-
Like Hatamoto in the painting
YOU, OLD LADY!!
YOU WANT THE GREAT ME TO LINE UP WITH THOSE TOWNS-PEOPLE!?
Delinquents
ARE YOU GOING TO MAKE A GREAT SAMURAI WAIT TO HEAT UP A HOTCAKE?!!
Hm!?
*SFX, swish x3
HEY,
I'M TELLING YOU TO GIVE ME YOUR SPOT.

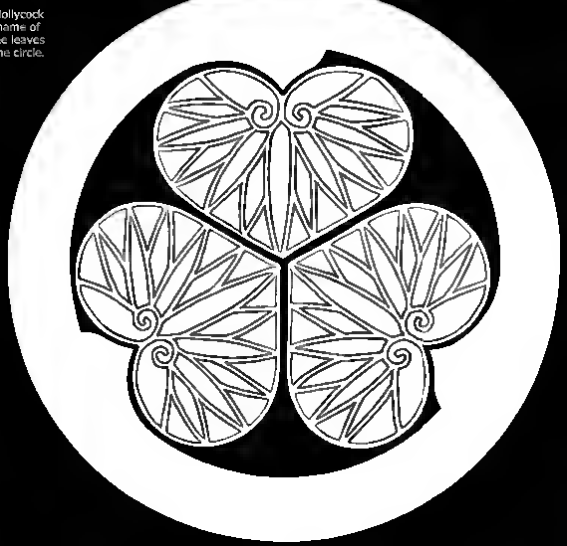
Gasp
.....
WHOO
Whack!
!

Such a disgrace.
Get lost!
ABUSING YOUR SOCIAL STATUS BY OPPRESSING THOSE WHO ARE WEAKER...
HOW PATHETIC!

Edo Period

"Tokugawa Hollycock*1" is a design only used by the Tokugawa shogun

*T/N Hollycock is the name of the three leaves inside the circle.



and the top three Tokugawa families.

IT'S BEST IF YOU STOP WHAT YOU'RE DOING, YOU KNOW?
THIS IS OUR GREAT LORD'S COMMAND... OKAY? ♥
GLANCE
Medicine Case bearing the Hatamoto Crest.

Waa!
あ!
PLEASE HAVE THIS ON BEHALF OF OUR SHOP.
!
You are such a fine, young lord
Thank you very much
YOU DID WELL IN TELLING THEM OFF.
THEY'VE BEEN GIVING US A LOT OF TROUBLE.
TAKE A SEAT,
LET US TREAT YOU

Grandpa bought "Sangokushi" by Eiji Yoshikawa.

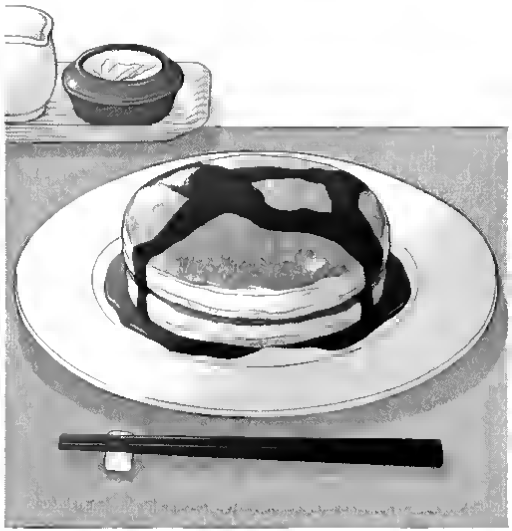
(I was so tired that I only read until "Red Hill" and that was when I graduated from High School until now)

and the Sherlock Holmes series (when will I read it?)

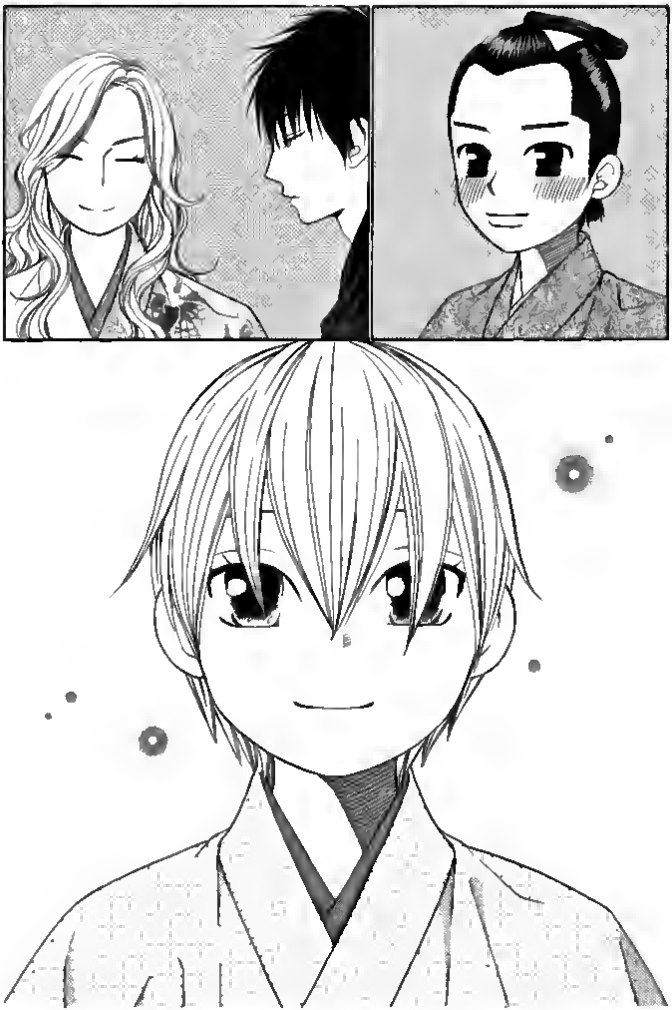
I'D GIVE IT THE ALIAS, CHOU'IN BABY-SITTER!

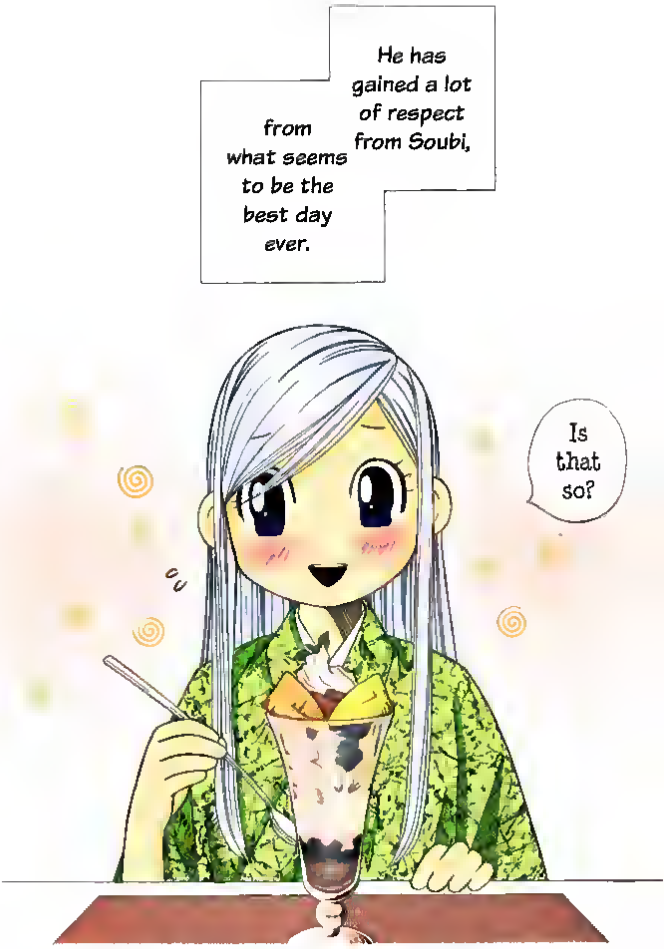
Several times, it was also used as a slogan.

I ALWAYS THOUGHT HE WAS JUST ANOTHER YOUNG MASTER, BUT...



.....MM
YUUUMMY ~♡
Their first time eating hotcakes
SO THIS IS HOW IT TASTES
IT'S EVEN BETTER IF YOU EAT MORE.
HOWEVER,
YOUNG MASTER REALLY IS THE "TOP FAMILY'S YOUNG MASTER."




He has gained a lot of respect from Soubi,
from what seems to be the best day ever.
Is that so?

第四話／おわり

HTTP://SILENTDREAMSCAN.ATIONS.WORDPRESS.COM/

Silent Dream scanlations

LOGO CONCEPT BY KOHARU123

Chotto Edo Made

by Tsuda Masami

vol 05

THE STAFF TO THANK

Hum

JAPANESE TO ENGLISH PROOFER:
MoyashiChan

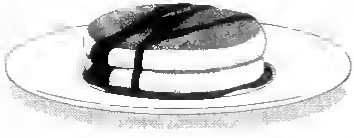
PROOFREADER:
Nagihiko

CLEANERS:
Nala & hokario

TYPESETTER:
Mitsuki

CHECKER:
hokario

ちょっと江戸まで
CHOTTO EDO
MADE
Chapter 4: Koinu
(Dog Love)



ちょい江戸雑記帳【『万惣』のホットケーキ】

ホットケーキがとくに有名な、フルーツパーラーです。
ほんっとにおいしかった……♡ ふちがカリッとしててなかが
ふわっと…♡ フルーツポンチもおいしかったナ〜♡♡
神田駅そばでございます。

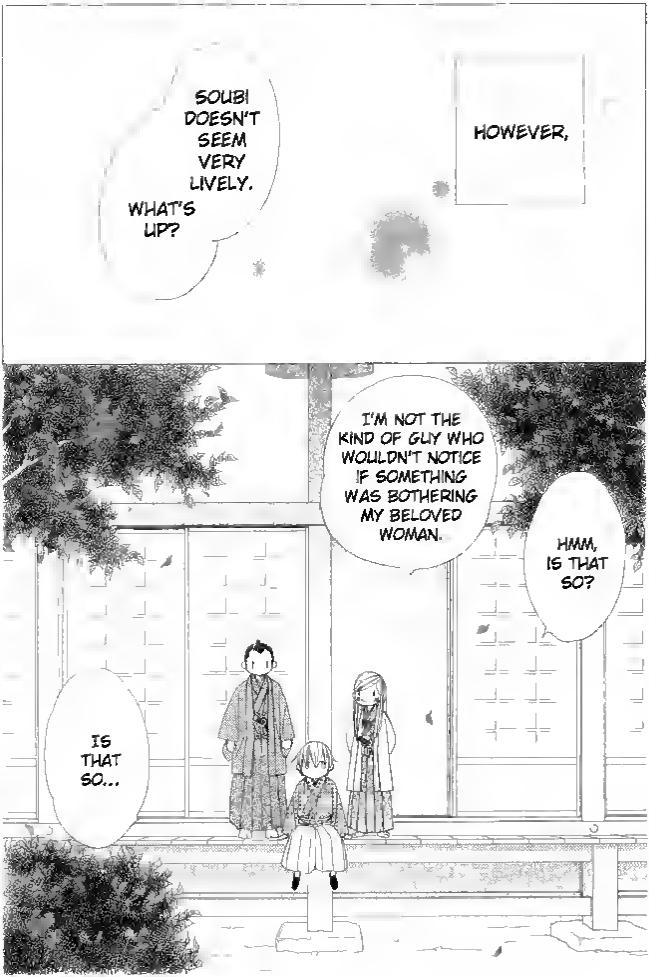
雅美の乙女への提言

歯の矯正改修工事
この本ができるころには
完了してるかもしれません。
（あとは左下の親しらずを抜くアナ試練）

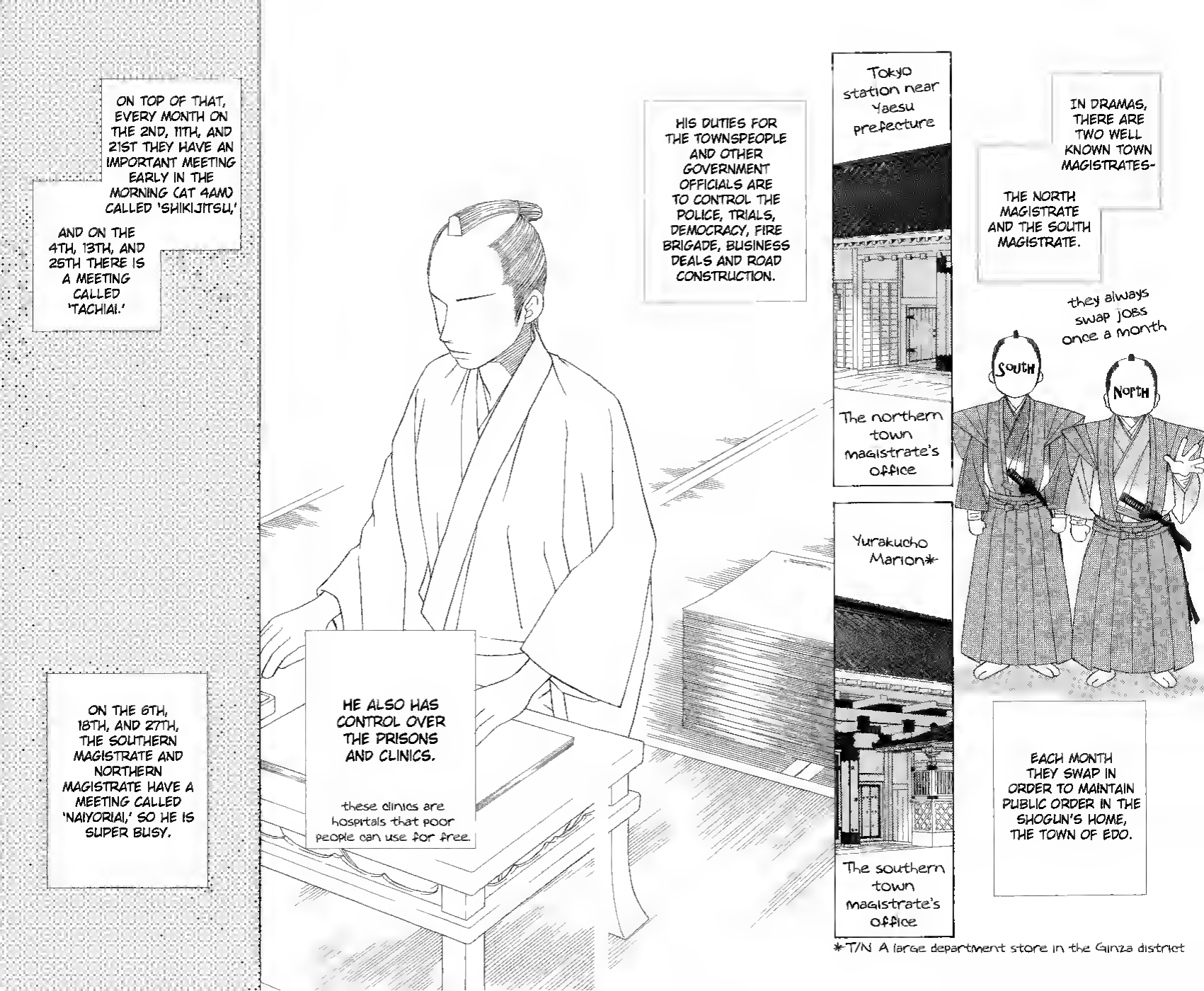
なんてやり直し
うう想外の連続が発覚し
ジゴクのようなめにあい

ギャー

それとこのイラスト
ちょうプリ彼氏したわたし
ほんとに一定期検診
うけたほうがいいですよ。
毎日ハブラシはがきナカムラくんにかかしません！


SOUBI DOESN'T SEEM VERY LIVELY.
WHAT'S UP?
HOWEVER,
I'M NOT THE KIND OF GUY WHO WOULDN'T NOTICE IF SOMETHING WAS BOTHERING MY BELOVED WOMAN.
HMM, IS THAT SO?
IS THAT SO...

I MEAN
IT'S JUST THAT...
I HAVEN'T SEEN MY OLDER BROTHER SINCE THE TIME I MET HIM WHEN I FIRST CAME TO EDO.
It's been about 4 months
HE'S SO COLD HEARTED!!
NO, IT'S NOT LIKE THAT!
Soul!
The only one who spoils you is Masanori
BECAUSE SAKURAI-SAMA IS THE TOWN MAGISTRATE, HE ONLY STAYS IN GOVERNMENT HOUSING RESERVED FOR OFFICIALS.
IT SOUNDS LIKE BEING THE TOWN MAGISTRATE IS REALLY TIME-CONSUMING.
AH- THAT CAN'T BE HELPED, CAN IT?


ON TOP OF THAT, EVERY MONTH ON THE 2ND, 11TH, AND 21ST THEY HAVE AN IMPORTANT MEETING EARLY IN THE MORNING (AT 4AM) CALLED 'SHIKIJITSU,'
AND ON THE 4TH, 13TH, AND 25TH THERE IS A MEETING CALLED 'TACHIAI.'
ON THE 6TH, 18TH, AND 27TH, THE SOUTHERN MAGISTRATE AND NORTHERN MAGISTRATE HAVE A MEETING CALLED 'NAIYORIAI,' SO HE IS SUPER BUSY.
HE ALSO HAS CONTROL OVER THE PRISONS AND CLINICS.
these clinics are hospitals that poor people can use for free.
HIS DUTIES FOR THE TOWNSPEOPLE AND OTHER GOVERNMENT OFFICIALS ARE TO CONTROL THE POLICE, TRIALS, DEMOCRACY, FIRE BRIGADE, BUSINESS DEALS AND ROAD CONSTRUCTION.
Tokyo station near Yaesu prefecture
The northern town magistrate's office
Yurakucho Marion*
The southern town magistrate's office
IN DRAMAS, THERE ARE TWO WELL KNOWN TOWN MAGISTRATES-
THE NORTH MAGISTRATE AND THE SOUTH MAGISTRATE.
they always swap jobs once a month
SOUTH
NORTH
EACH MONTH THEY SWAP IN ORDER TO MAINTAIN PUBLIC ORDER IN THE SHOGUN'S HOME, THE TOWN OF EDO.

*T/N A large department store in the Ginza district

SINCE THEY ARE WORKING AT THE MAGISTRATE'S OFFICE, THEY SEEM TO LIVE IN THE OFFICIAL GOVERNMENT HOUSING.
SO THEY CAN'T RETURN TO THEIR OWN HOMES.
so difficult
THEY SAY WORKING AS THE TOWN MAGISTRATE HAS THE HIGHEST DEATH RATE FROM OVERWORKING.
oh, yeah
!!!!!!

We're sorry
LOOK WHAT YOU'VE DONE, YOU'VE MADE SOUBI ALL DEPRESSED!
十七者あ
The young master is kind to townspeople and strict on samurai.
AT THE SAME TIME IN THE EDO CASTLE
MUTTER
MUTTER

Her older brother
THAT IS RARE FOR YOU ECHIZEN TO HAVE BROTHER, YOUR HAIR IN DISARRAY
AH... MY APOLOGIES
YOU MUST BE TIRED RIGHT?
WOULD YOU LIKE TO COME TO MY ROOM? ..WE CAN EAT SOME SWEETS.

STEP
STEP
I DON'T LIKE SWEET THINGS, AND SINCE THERE'S NO MORE OFFICIAL BUSINESS I WILL GO HOME NOW.
DAMN IT!!
THAT ECHIZEN IS SUCH A MEAN GUY.
I WISH YOU WOULD CARE MORE ABOUT US!!
YOU'RE LIKE CINDER-ELLA!!
Kiou emits a totally different pharomona than his dad.
a cool beauty
EGGPLANT AND PICKLED VEGETABLES . . .

And so,
this is the southern magistrate's main office
Sassa and Asaka who accompany them when they go out

EXCUSE ME-
If you want to see him, then we'll go and see him.
WHAT DO YOU KIDS WANT?
THUMP
I am Mito Michisato.
Please tell Sakurai that I have come to see him.
WITH THE EXCEPTION OF LAWSUITS, YOU CANNOT ENTER. PLEASE LEAVE.

WHAT!?
I AM A GUARD
I'VE DEDICATED MY LIFE TO BEING A PRO
I am Mito's heir
THIS IS A FACILITY WHERE THE GOVERNMENT OFFICIALS CARRY OUT IMPORTANT TASKS
WITH THE EXCEPTION OF GOVERNMENT OFFICIALS, NO MATTER WHO YOU ARE I CANNOT LET YOU PASS
AS EXPECTED, THE GUARDS ARE VERY STRICT.
They are also at the Metro police department, government offices, fire stations and courthouses.
YOU DISLIKE SCARY GUYS DON'T YOU?
since you were spoilt as a girl
Eh
Eh
Scary...
So scary...
FINE THEN.

5

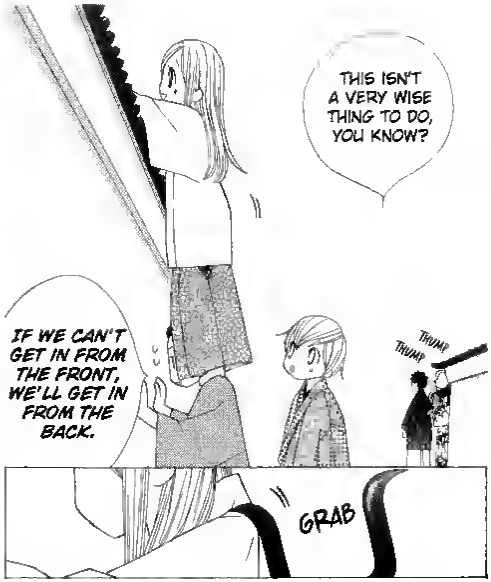
おつきあい
ありがとうございました！

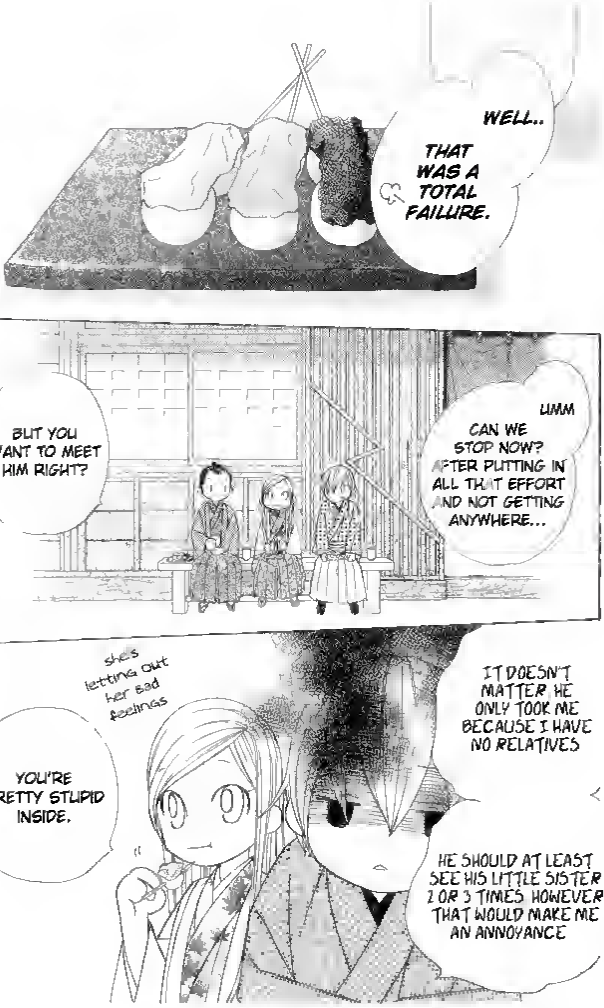
はじめての設定で
やることなすこと
不慣れどうが
キャラクターだけは
なじみよく動く

下っしんでいただけまも
もっとはなれば、と
がんばり中です

よろしくねばまモ

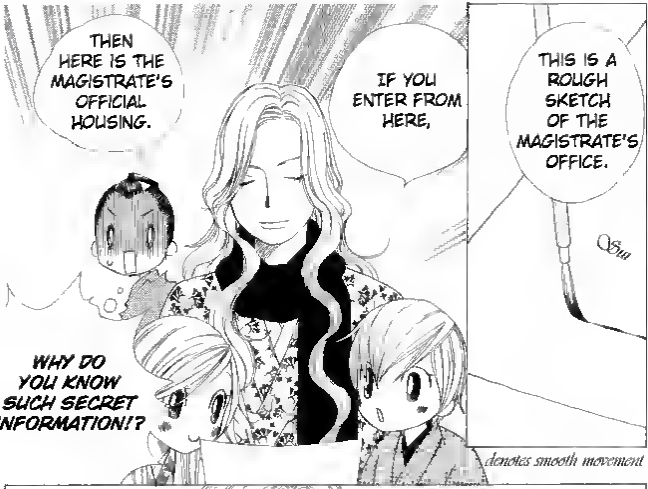
津田雅美



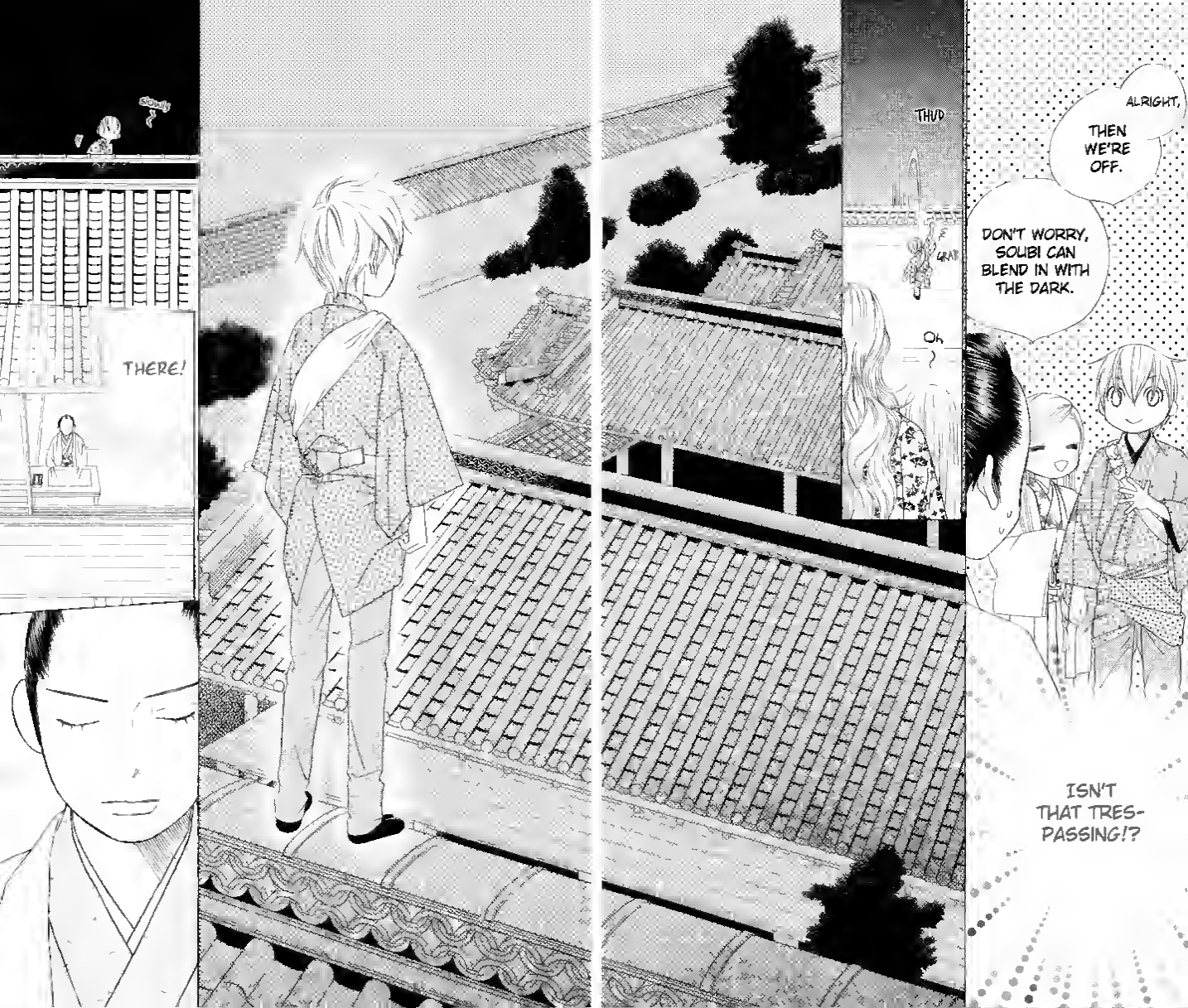

WELL..
THAT WAS A TOTAL FAILURE.
UMM
CAN WE STOP NOW? AFTER PUTTING IN ALL THAT EFFORT AND NOT GETTING ANYWHERE...
BUT YOU WANT TO MEET HIM RIGHT?
IT DOESN'T MATTER HE ONLY TOOK ME BECAUSE I HAVE NO RELATIVES
HE SHOULD AT LEAST SEE HIS LITTLE SISTER 1 OR 2 TIMES HOWEVER THAT WOULD MAKE ME AN ANNOYANCE
she's letting out her sad feelings
YOU'RE PRETTY STUPID INSIDE.

SAKURAI MUST BE VERY BUSY AND VERY TIRED.
IT'S OKAY.
IF ANYONE WERE TO MEET SOMEONE LIKE SOUBI THEY WOULD BE VERY HAPPY.

Isn't that great?
FEELING A LOT BETTER NOW.
I'M SOME-WHAT...
laughter
AH, IS THAT SO.
Of course!
.....
THOSE TWO HAVE SOMETHING IN COMMON.
THEY'RE NOT SCARED OF ANYTHING
Oh yeah, want to get something sweet to eat
Like dango?
IT SEEMS THEY ARE PEOPLE WHO LACK COMMON SENSE.


THIS IS A ROUGH SKETCH OF THE MAGISTRATE'S OFFICE.
IF YOU ENTER FROM HERE,
THEN HERE IS THE MAGISTRATE'S OFFICIAL HOUSING.
WHY DO YOU KNOW SUCH SECRET INFORMATION!?
denotes smooth movement

HEY ...
I'M JUST PLAYING WITH THE KIDS.
I'M ON THE LITTLE GUY'S SIDE <3


SNORT
THERE!
THUD
GRAB
Oh
ALRIGHT, THEN WE'RE OFF.
DON'T WORRY, SOUBI CAN BLEND IN WITH THE DARK.
ISN'T THAT TRES-PASSING!?

THUD
THUD
THUD
Surround him!
AH!
EH?
Is it a monkey?
He's quite small.
THERE'S A THIEF HERE!
WAH
SLIP
ROLL
ROLL
ROLL
THIEF!

Sassa and Asaka both ran away

the 'brothel' is a jail for samurai
SOUBI WILL STAY HERE.
YOU TWO ARE GOING TO STAY IN A BROTHEL OVERNIGHT.
Since you went to all that trouble
WHAT!?
Sorry for making a fuss, Sakurai!
doesn't seem to be aware that it's a bad thing
This will be my first time in jail!
WELL THEN
shock

I THOUGHT YOU MIGHT BE TIRED...
I'M SORRY. I HEARD THAT BEING THE TOWN MAGISTRATE IS A VERY BUSY JOB.
squashed Dango
AND IS THIS SOMETHING SWEET?

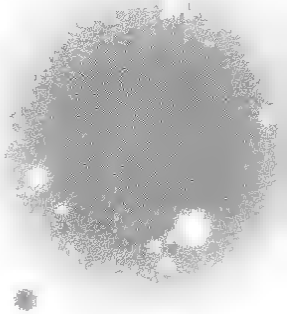
I DON'T LIKE SWEET THINGS.

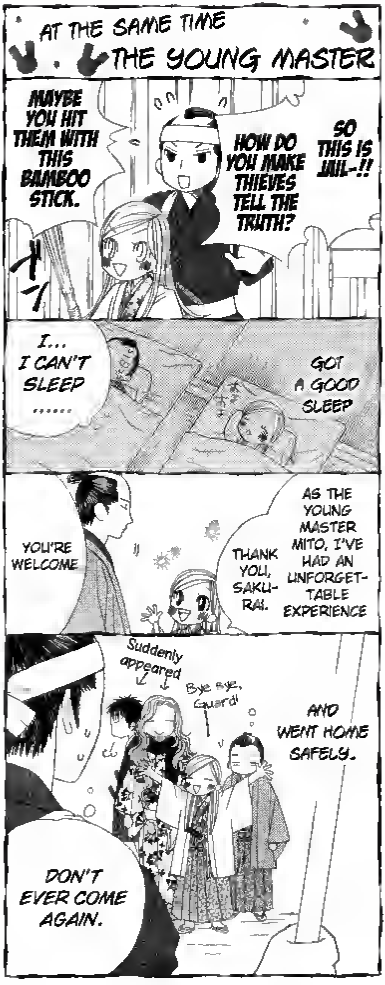
I'M ALWAYS THINKING ABOUT EATING IT, EVEN HERE.
She's famous for pickled food.
MY FAVOURITE FOOD IS PICKLED FOOD MADE BY KOUME.
FROM NOW ON YOU CAN COME HERE TO BRING ME HER PICKLED FOOD.
THIS IS AN IMPORTANT TASK SO MAKE SURE YOU TELL THEM WHEN YOU COME.

AFTERWARDS (FOR ONLY A SHORT WHILE) I DRANK TEA WITH MY OLDER BROTHER.
(HE EVEN ATE A STICK OF SQUASHED DANGO.)
AH
YES!
YES!
YESSS!
WOOF
thud thud thud

AS I THOUGHT,

REALLY DO LIKE MY BROTHER.




AT THE SAME TIME
THE YOUNG MASTER
SO THIS IS JAIL-!!
HOW DO YOU MAKE THIEVES TELL THE TRUTH?
MAYBE YOU HIT THEM WITH THIS BAMBOO STICK.
GOT A GOOD SLEEP
I... I CAN'T SLEEP .....
AS THE YOUNG MASTER MITO, I'VE HAD AN UNFORGET-TABLE EXPERIENCE
THANK YOU, SAKU-RAI.
YOU'RE WELCOME
AND WENT HOME SAFELY.
Bye-bye, Guard!
Suddenly appeared
DON'T EVER COME AGAIN.

Because Soubi is a girl, she went home first.

第五話／おわり

TSUDA'S DIARY

"Ooka Echizen"

Tsuda has sweet memories of when she was in elementary school. Every afternoon she would always watch that drama while eating cake.

She bought the DVD Boxset when it was released.

When I watched it again as an adult, the drama had an unexpectedly gloomy theme... (It seemed like it was dead, but with pride.) I highly recommend this drama.

BUT.

The show's storyline kind of lacks some spice to make it more interesting, and there were a lot of Boy Love scenes that I didn't understand.....

My staff thought it was interesting.

『剣客商売』

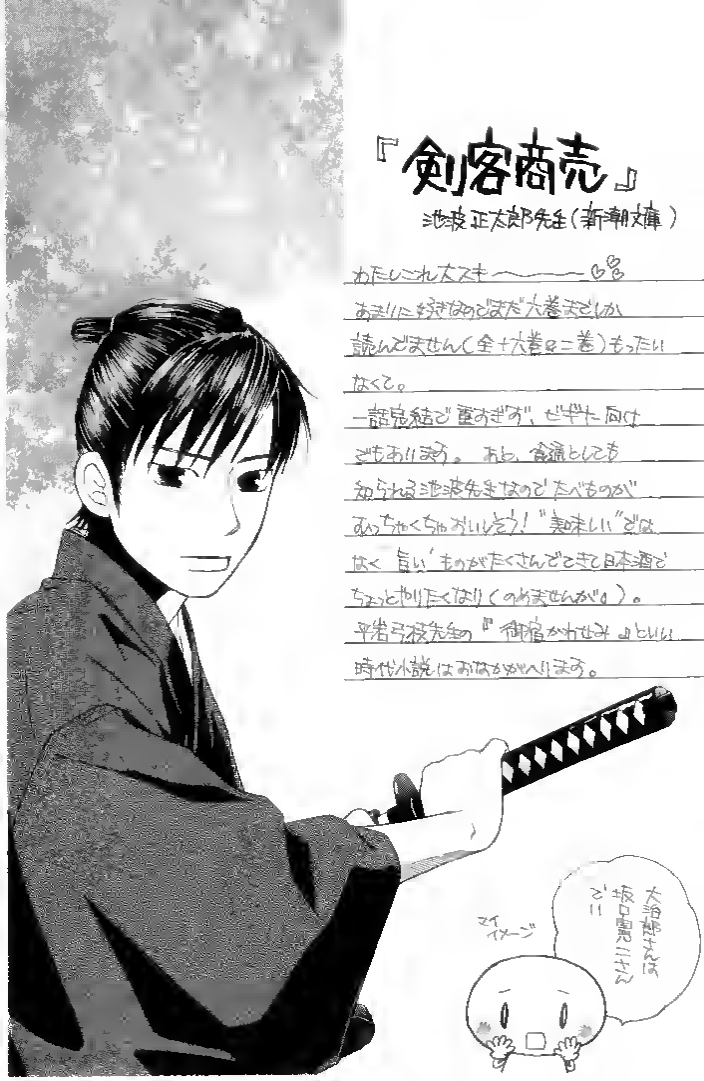
池波正太郎先生（新潮文庫）

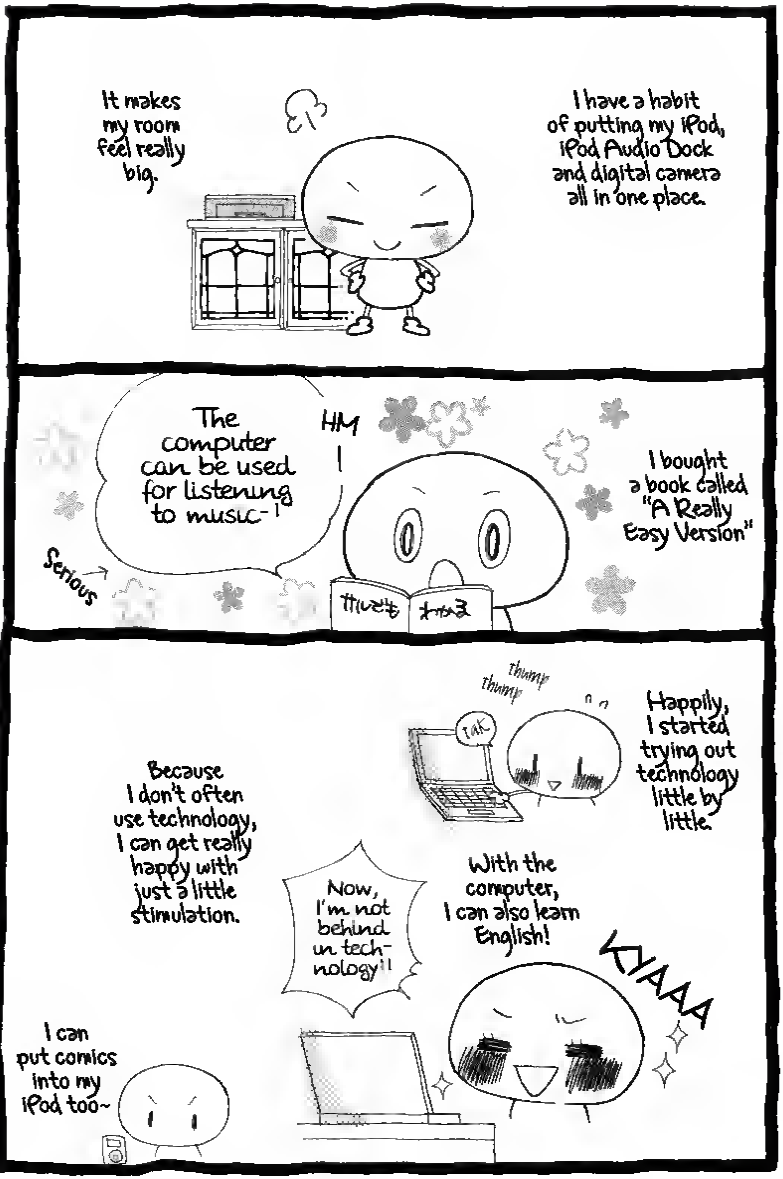
わたしこれ大スキ～～～～～♡♡

おまけにまだ読んでないのとまだ"六巻までしか読んでません（全十六巻＆二巻）もったいなくて。

一話完結で重すぎず、ピリッと辛口ごもあります。あと、食通としても知られる池波先生なので食べものがむっちゃくちゃおいしそう！"美味しい"ではなく"旨い"ものがたくさんでてきて日本酒がちょっとやりたくなります（のめませんが。）。

平岩弓枝先生の『御宿かわせみ』といい時代小説はおはなやかりまう。




It makes my room feel really big.
I have a habit of putting my iPod, iPod Audio Dock and digital camera all in one place.
The computer can be used for listening to music-!
HM !
Serious
I bought a book called "A Really Easy Version"
thump thump
Happily, I started trying out technology little by little.
Because I don't often use technology, I can get really happy with just a little stimulation.
Now, I'm not behind in technology!!
With the computer, I can also learn English!
KYAAA
I can put comics into my iPod too~

オワリ。

津田日記／おわり

ちょい江戸こらむ

ここでは「ちょっと江戸まで」の舞台について、もっと知りたい人のために少し詳しく紹介したいと思います。

江戸時代の旅って大変だ！

まずは第一話で正成がそうびに会うため箱根まで旅をしますが、当時の旅とはどんなものだったのでしょう。本編にもありますが、基本は徒歩です。この時代には、正成が通った東海道をはじめ主要な街道が整備され、道中は宿場町が栄えていったので、だいぶ旅がしやすくなったようです。それでも、東京～箱根間の100km以上を歩くのは、決して楽ではありません。お正月恒例の箱根駅伝で、トレーニングを積んだ大学生ランナーたちが5人でたすきをリレーしても、5時間以上はかかる道のりなんですから。

また、旅行に出かけるためには、現在のパスポートのような通行手形というものが必要でした。箱根にあったことが有名な関所を通過する時、この手形を持っていないと大変なことになります。場合によってはその場で逮捕！　…なんてことになっちゃいます。関所には、江戸を出入りする人や物を監視する役目があったので、通行

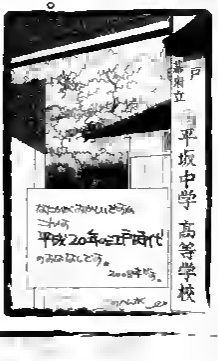
手形を持っていない人は通ることが出来ませんでした。山を越えるなど、関所を避けて通ることを「関所破り」と言って、特に重罪とされていました。

学校ってどんなだったの?

第二話では、そうびが中学校へ通い始めます。そこで、当時の学校とはどんなものだったのかを紹介しましょう。特権階級だった武士には、幕府や藩が有能な人材を育てることを目的に作った学校がありました。幕府が作った「昌平坂学問所」が特に有名です。また、ミシェルの水戸藩にも「弘道館」という学校がありました。

一方、庶民のための学校として寺子屋がありました。寺子屋では〝読み書き算盤〟をはじめ、実生活に必要ないろいろな勉強をすることが出来ました。

また、寺子屋は都市部だけでなく農村に至るまで普及していました。江戸時代の後期には全国で約15000もの寺子屋があり、主に現代の小学生から高校生くらいのたくさんの少年少女が寺子屋に通っていたようです。当時、世界一を誇った日本人の就学率は80%前後で、ヨーロッパ諸国の20%前後と比べても非常に高いものでした。さらに、就学率に比例して、識字率（読み書きが出来る人の割合）も世界一だったということです。



ミシェルの家のことを教えて！

さて、第三話ではそうびがミシェルの家へ行きます。その広さは本編でも紹介している通り、もはや家や屋敷というレベルではありません。さらにミシェルは水戸藩の跡継ぎなので、本当の家は茨城県水戸市にあります。つまり、江戸の家は別荘といったところでしょうか。とはいえ、この時点で実際に生活しているのは江戸の上屋敷になります。

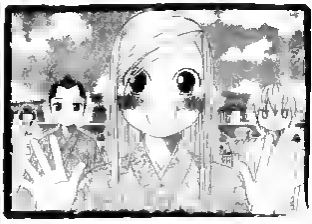
水戸藩は、大名の中で将軍家の親戚にあたる親藩の最も近い親戚とも言うべき御三家のひとつです。将軍に跡継ぎがいない場合、この御三家から次の将軍が選ばれることになります。ただ、水戸藩初代藩主・頼房（有名な黄門様のパパ）は初代将軍・家康の子供の中で一番末の弟だったので、水戸藩から将軍に選ばれる優先順位は低かったのです。

少し話は逸れますが、第一話にちょっと出てきた「御三卿」について少し紹介しましょう。御三卿とは、八代将軍・吉宗の子や孫が田安・一橋・清水の三家をたてたもので、いわば〝新御三家〟というような存在です。御三卿は元祖御三家に次ぐ格付けをされていましたが、他の大名とは違って実質的には領地や江戸屋敷を持たず、江戸城内に住んでいました。ちなみに、御三卿

それぞれの名称は、屋敷に最も近い城門の名前に由来しています。

江戸の町をめぐってみたい！

そうびとミシェル、そして十郎が江戸見物に出かける第四話ですが、ここでは、三人が行った江戸の町を紹介しましょう。まず、江戸の町っていったいどの辺のことを言うのでしょうか。江戸の町は、大きく分けると、江戸城西側の武家屋敷やお寺などが広がる山の手と、東側の商家や民家などがひしめく下町に分かれていました。そうびたちが



出かけた江戸の町とは、民衆の活気があふれる下町の方になります。一般に下町と呼ばれるのは、下谷・神田・根津・本所・深川・向島・日本橋・京橋・浅草などの地域になります。

さて、そうびたちが最初に向かった日本橋は、東海道など主要な街道の出発点です。三越や高島屋など、現在も残る老舗商店が多く、また日本銀行本店などの重要な金融機関もあるなど、日本経済の中心地です。ちなみに、日本銀行本店は上空から見ると「円」の文字の形をしています。次に向かった「万物フルーツパーラー」は神田にあります。神田には秋葉原電気街や神保町古書店街など、新旧さまざまな商店や施設がいっぱいです。また、出版社もたくさんあ

り、白泉社も神保町と秋葉原の中間くらい（神田淡路町）にあるんですよ。

町奉行ってどんな人がいたの？

第五話では、南町奉行である貴晄の仕事について紹介しています。町奉行といえば、時代劇などで題材にされることが多いですね。ここでは、実在した有名な町奉行を紹介しましょう。まずは、名奉行として有名な南町奉行・大岡越前守忠相です。八代将軍・吉宗の時に南町奉行になり、町火消しの創設や小石川養生所の設置などの功績をあげました。

もう一人、時代劇で人気なのが、遠山の金さんこと北町奉行・遠山左衛門尉景元です。有名な桜吹雪の彫り物については、いろいろな言い伝えがあり、桜吹雪ではないとか、そもそも彫り物をしていなかったとも言われています。北町奉行として有名ですが、後に南町奉行にもなっています。芝居小屋の廃止を阻止したので、芝居関係者からとても感謝されていたといいます。大岡越前も遠山の金さんも、ともに時代劇では名裁きを披露していますが、これは講談や芝居のために後の人が創作したものがほとんどだったようです。しかし、庶民を救済した彼らの功績が、当時から評価されて人気があったのは事実のようです。